



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

Falsos cognados en la traducción del manual de pavimento aeroportuario de la Administración
Federal de Aviación, Chiclayo – 2018

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación**

AUTORA:

Br. Raya Gómez Catheryn del Rosario (ORCID: 0000-0002-4852-5012)

ASESOR:

Mg. Yoctún Cabrera José Carlos (ORCID: 0000-0003-4526-9268)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

CHICLAYO – PERÚ

2019

Dedicatoria

A Dios por su infinita misericordia, por ser parte de mi vida, por iluminar mi camino y por protegerme bajo su manto sagrado.

A mis padres Ernesto Raya y Dora Gómez por ser parte fundamental en mi desarrollo personal y profesional, por el gran sacrificio que hicieron por educarme, por estar siempre ahí conmigo día a día, por cada uno de sus consejos, paciencia, ternura, dedicación y amor.

A mis hermanos Robert, Jannyna, Andy, Arnold y Fiorella por todos los momentos felices, experiencias, risas, enojos, discusiones, cada etapa vivida a su lado ha sido única.

A Josmel Fernández por ser una persona muy importante en mi vida, por tu confianza, por tu amor incondicional, por tu apoyo desmedido, por todo el tiempo que hemos pasado juntos, por todos esos sueños y anhelos que juntos hemos idealizado.

Agradecimiento

Agradezco a Dios por haberme permitido culminar una etapa muy importante de mi vida, como es la etapa de la formación profesional.

A mis padres por ser quienes siempre han velado por mi bienestar, porque ustedes siempre se han esforzado por darme lo mejor, por la confianza depositada a mi persona. Sin duda alguna de no ser por ustedes no habría sido posible haber culminado esta carrera.

A mis hermanos por sus palabras de aliento y sus consejos.

A mi novio por estar allí conmigo en estos trece años de relación sentimental, gracias por tu apoyo y por todos tus consejos los cuales me han servido de mucho.

A mis profesores Mgtr. José Carlos Yoctún y Mgtr. Esdras Torres por haberse dado tiempo de revisar los avances de mi trabajo de investigación, cada uno de sus aportes fueron de suma importancia para el mejoramiento del mismo.

Página del jurado



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

ACTA DE SUSTENTACIÓN

En la ciudad de Chiclayo, siendo las 10:30 a.m. del día 16 de octubre de 2019, de acuerdo a lo dispuesto por la Resolución de Carrera Profesional N°014-2019/UCV-CH-TI, de fecha 11 de octubre de 2019, se procedió a dar inicio al acto protocolar de sustentación de la tesis titulada: "**FALSOS COGNADOS EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE PAVIMENTO AEROPORTUARIO DE LA ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE AVIACIÓN, CHICLAYO - 2018**", presentado por la Bachiller: **RAYA GÓMEZ CATHERYN DEL ROSARIO**, con la finalidad de obtener el Título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación, ante el jurado evaluador conformado por los profesionales siguientes :

- **Presidente :** **Dra. María Magdalena Usquiano Piscoya**
- **Secretario :** **Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas**
- **Vocal :** **Mgtr. José Carlos Yoctun Cabrera**

Concluida la sustentación y absueltas las preguntas efectuadas por los miembros del jurado se resuelve:

Aprobar por mayoría

Siendo las 11:00 a.m. del mismo día, se dio por concluido el acto de sustentación, procediendo a la firma de los miembros del jurado evaluador en señal de conformidad.

Chiclayo, 16 de octubre de 2019



Dra. María Magdalena Usquiano Piscoya
Presidente



Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas
Secretario



Mgtr. José Carlos Yoctun Cabrera
Vocal

CAMPUS CHICLAYO
Carretera Chiclayo Pimentel Km. 3.5
Telf.: (074) 481616 / Anexo: 6514

fb/ucv.peru
@ucv_peru
#saliradelante
ucv.edu.pe

Declaratoria de autenticidad

Yo Catheryn del Rosario Raya Gómez con DNI N° 46703074, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veras y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Chiclayo, 07 diciembre del 2018



Catheryn del Rosario Raya Gómez

DNI: 46703074

Índice

Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento.....	iii
Página del jurado	iv
Declaratoria de autenticidad	v
Índice	vi
RESUMEN.....	vii
ABSTRACT	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1. Realidad Problemática	2
1.2. Trabajos previos:.....	4
1.3. Teorías relacionadas al tema	5
1.4. Formulación del Problema	10
1.5. Justificación del tema	10
1.6. Hipótesis	11
1.7. Objetivos.....	11
1.7.1. Objetivo General	11
1.7.2. Objetivos Específicos.....	11
II. MÉTODO.....	13
2.1. Diseño de Investigación	13
2.2. Variables, Operacionalización.....	15
2.3. Población y muestra	16
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	16
2.5. Métodos de análisis de datos.....	18
2.6. Aspectos éticos.....	18
III. RESULTADOS.....	19
IV. DISCUSIÓN.....	25
V. CONCLUSIONES.....	27
VI. RECOMENDACIONES.....	28
VII. REFERENCIAS	29
ANEXOS	32
Acta de aprobación de originalidad de tesis	89
Autorización de publicación de tesis en repositorio institucional UCV	90
Autorización de la versión final del trabajo de investigación	91

RESUMEN

El presente trabajo de investigación denominado «Falsos Cognados en la Traducción del Manual de Pavimento Aeroportuario de la Administración Federal de Aviación, Chiclayo – 2018» tiene como principal objetivo analizar los falsos cognados encontrados en dicho texto.

La presente investigación está fundamentada con la teoría de la equivalencia, la cual sustenta algunos obstáculos que enfrenta el traductor al momento de realizar la traducción.

El método de investigación que se ha utilizado en el presente estudio es descriptivo simple; es un elemento fundamental al cual recurre el investigador ya que es una estructura esquematizada de los aspectos fundamentales del proceso de investigación.

Esta investigación es cualitativa, el objeto de estudio fue el Manual de Pavimento Aeroportuario de la Administración Federal de Aviación. Para llevar a cabo el análisis, se empleó instrumentos de evaluación una lista de cotejo y una matriz de análisis.

El resultado de esta investigación fue que en las traducciones técnicas podemos encontrar falsos cognados, pero asimismo para poder clasificarlos es necesario el estudio previo para poder determinar a qué clasificación pertenece.

PALABRAS CLAVES: falsos cognados, traducciones técnicas y equivalencia.

ABSTRACT

This research entitled "False Cognates in the Translation of the Airport Pavement Manual of the Federal Aviation Administration, Chiclayo – 2018" aims at analyzing the false cognates found in this manual.

This research is based on the theory of equivalence, which supports some problems that the translator face in the translation process.

The research method used in this study is simple descriptive; it is a fundamental element used by the researcher as it is a schematic structure of the fundamental aspects of the research process.

This research is qualitative; the object of study was the manual the Airport Pavement Manual of the Federal Aviation Administration to carry out the analysis, evaluation tools were used, such as a checklist and an analysis matrix.

As a result, we found that in technical translations, there are false cognates but also in order to classify them it is necessary the previous study of them to be able to determine to which classification it belongs.

KEYWORDS: false cognates, technical translations and equivalence.

I. INTRODUCCIÓN

El origen de los falsos cognados no se debe a ningún concepto científico, ni al estudio de estos mismo dentro de alguna disciplina académica, sin embargo, encontramos que los falsos cognados, derivan de otro origen, pues en la enseñanza del idioma francés se presenta a los falsos cognados como “faux amis”, cuya expresión fue rápidamente adoptada por otras lenguas.

La expresión falsos cognados o también conocida como falsos amigos se utiliza para representar a un grupo de palabras homógrafas, que mantienen una escritura similar o idéntica, u homófonas, palabras que mantienen un sonido similar o idéntico. Términos, los cuales mantienen similitudes gráficas o sonoras pero sus significados son totalmente diferentes.

En la actualidad el traductor e intérprete está muy familiarizado con este tema ya que día a día uno de los principales problemas con los que suele batallar son los llamados falsos cognados o falsos amigos dentro de las traducciones ya que estos suelen aparecer en distintos tipos de textos. La aparición de falsos cognados en traducciones de textos técnicos son muy usuales, la misión principal del traductor es saber direccionar correctamente el sentido del texto a traducir sin que la presencia de estos dificulte el sentido del mismo. El presente trabajo de investigación tiene como finalidad analizar la aparición de falsos cognados en un manual de términos técnicos en el cual se realizará un estudio minucioso para detectarlos. De igual manera se busca comprobar si los términos fueron traducidos correctamente de acuerdo al contexto.

1.1. Realidad Problemática

La traducción juega un rol importante en la sociedad ya que contribuye a la globalización de una nueva era llena de avances científicos, culturales, etc. pero también representa un desafío constante para quienes practican este oficio. Es así, que desde sus inicios hasta la actualidad la traducción ha evolucionado obligando al traductor a decidir si ser fiel al contenido o a la forma del texto.

Nida (1994) argumentó que “Toda traducción de equivalencia dinámica tiene por finalidad completar lo natural de una expresión y así mismo trata de relacionar el receptor con los comportamientos pertinentes dentro del contexto de su propia cultura”. (p.204).

Una traducción de equivalencia dinámica se centra más en transmitir el mensaje del texto original, pero prestando especial atención a la reacción de los receptores meta. Nida destaca como aspecto importante en una traducción el lograr que la reacción del lector meta sea equivalente a la reacción del lector original. Para ello al momento de traducir, se debe buscar minuciosamente el equivalente correcto.

Tal y como afirma Moreno de Alba (2007) “El nivel más superficial de la lengua es el léxico”. (p. 199). Por lo tanto, es entendido que la confusión o tergiversación de una sola unidad léxica puede llegar a transfigurar el significado de una conversación o texto. Para evitar este tipo de eventualidades los diccionarios resultan ser grandes aliados, que pueden servir de ayuda para este problema, por ejemplo, dentro de la diversidad de diccionarios, tenemos los diccionarios de duda, de anglicismos, de falsos amigos. Como ya es sabido, la información proporcionada por los diccionarios bilingües es limitada, por otro lado, contamos con los diccionarios monolingües, los cuales proporcionan la amplitud de las palabras en cuanto a sus significados dentro de cada contexto.

De acuerdo al Postigo de Pinazo (2001) “El traductor tiende a caer inconscientemente en la trampa de algunas palabras homófonas u homógrafas en lo que se respecta a su lengua materna”. (p. 218). Esto se debe a que en ocasiones existen similitudes entre dos lenguas ya sea español o inglés, o viceversa, por tal

motivo la deducción puede servir de gran ayuda o, de lo contrario, podría ocasionar entorpecimientos, al momento de comprender la expresión dicha. Estas interferencias pueden variar, pues en el grupo de las interferencias sintácticas encontramos la voz pasiva por otro lado en el de las léxicas como semi-cognados.

A nivel internacional, a causa de la globalización, ciertos intercambios de idiomas incrementan exponencialmente. Por tal motivo la elaboración de diccionarios traen consigo nuevos retos para facilitar la traducción, los glosarios también juegan un rol importante al momento de la traducción de textos ya que al igual que el diccionario son las herramientas que más se utilizan para llegar al entendimiento entre distintas culturas, referente a sus funciones cabe indicar que sirven de gran ayuda para ampliar el vocabulario o conocer nuevos significados de los que ya se conoce; utilizar palabras que se adecuen al contexto; comprender el sentido de muchas palabras e identificar adecuadamente los modismos para no perder el sentido del texto a traducir.

En **Latinoamérica**, para angloparlantes que están en proceso de aprendizaje de la lengua española esto puede causar problemas, malentendidos, ya que el inglés y el español pertenecen al grupo indoeuropeo, los dos idiomas guardan cierta semejanza. Los falsos cognados resultan ser trabas para el aprendizaje de una lengua extranjera y por ende son causante de un sin números de malentendidos y traducciones imperfectas. Al momento de hacer una traducción no solo hay que realizar la revisión previa, a través de una lectura minuciosa, la cual responde no solo a la búsqueda de vocabulario desconocido dentro del texto, sino también una organización léxica nueva. Las palabras de manera constante no presentan un equivalente exacto en la otra lengua, uno de los tantos ejemplos es: la palabra *fan*, la cual en inglés puede traducirse como abanico, ventilador o aficionado, en español, otro ejemplo es el uso diferente de ser y estar. La traducción correcta, una vez más va a depender del contexto en el que la palabra es usada.

Debido a la naturaleza de esta investigación no se han encontrado trabajos referentes tanto en el tema del ámbito nacional como local pues como es de nuestro conocimiento cabe resaltar que esta carrera es nueva por ende en estos tiempos no es muy conocida en el mercado laboral ni en nuestra sociedad.

1.2. Trabajos previos:

Habiendo hecho la consulta a diferentes fuentes se encontraron los siguientes trabajos previos que apoyan a este trabajo de investigación:

Fryke Koepler (2014) en su tesis doctoral: “El problema de los falsos amigos del español y el inglés en la adquisición del español como segunda lengua por angloparlantes” (p.37). Concluyó que al momento de realizar traducciones literarias el uso de diccionarios no le sirve de gran ayuda al traductor para identificar los falsos cognados, porque muchas veces el diccionario no muestra semejanzas o contextos.

Cabe indicar que los diccionarios forman parte de las herramientas de trabajo de los traductores sin embargo su uso es un recurso práctico y al mismo tiempo poco práctico. Por una parte, se puede demostrar lo efectivo de su uso porque muestra que los falsos cognados a veces pueden significar lo mismo, también algunos diccionarios adjuntan neologismos semánticos a diferencia de otros diccionarios los cuales se presentan más reacios. Por otra parte, su utilidad no es efectiva porque en la mayoría de veces no indica las diferencias u acepciones originales en definiciones que todavía siguen siendo utilizadas, y en muchas ocasiones se puede observar distintos significados en una variedad de dialectos. Podemos decir que de acuerdo al autor el problema es que el diccionario no indica las diferentes situaciones, no muestra semejanzas ni contextos.

Gabriel Maldonado Pantoja (2016) en su tesis doctoral “Los falsos cognados en la traducción técnica: Un estudio a partir de un corpus comparable”. (pg. 203) Llegó a la siguiente conclusión: El lenguaje técnico es un lenguaje muy complejo que merece la completa atención del traductor, particularmente cuando este no es un especialista en la traducción técnica. La existencia de falsos cognados en el lenguaje técnico en español; no obstante, algunos de ellos ya son parte del acervo de los especialistas del área técnica y sustituirlos por el supuesto equivalente correcto puede transformarse en un error. Para que sea posible una traducción veraz por parte de un traductor es necesario que el especialista maneje un amplio dominio del tema ya que muchas veces las traducciones tanto técnicas como jurídicas suelen ser algo complejas por ende se recomienda el uso del corpus además de cualquier otra fuente documental impresa para de esta manera se pueda asegurar que se tomará la decisión más correcta al traducir.

1.3. Teorías relacionadas al tema

Referente al tema de investigación la teoría relacionada al presente tema es la teoría de la equivalencia porque habla de algunos obstáculos que enfrenta el traductor al momento de realizar la traducción.

Teoría de la Equivalencia:

Cuando investigamos sobre la traductología, con frecuencia hallamos un término: el concepto de equivalencia.

En el transcurso del crecimiento de las teorías de la traducción, los expertos de una u otra manera han empleado el uso del concepto de equivalencia como base teórica en cuanto se trata de explicar el proceso de traducción, el concepto de equivalencia llegó junto con el modelo teórico de Eugene Nida. Como precursor de la traductología como disciplina. Él mismo sostiene que el profesional en traducción se debate entre dos estilos al traducir:

- ❖ Traducción de equivalencia formal: conserva la forma lingüística del texto original, imitando la sucesión de palabras, es decir, es una traducción literal.
- ❖ Traducción de equivalencia dinámica: trata de no repetir el texto original, produce efecto pragmático con la intención de que el lector se convenza de que el texto que lee no ha sido traducido.

Eugene Nida en 1964 señala que "La traducción tiene como fundamento expresar en el lenguaje receptor el equivalente natural más cercano del mensaje del lenguaje fuente, primero en términos de significado, y luego en términos de estilo" (pg.4).

Nida señala que el interés primordial del traductor es conseguir que lo traducido tenga el mismo impacto que tuvo el Texto Origen (TO) tuvo en sus receptores, pues es importante recalcar que traductores, al hacer su labor traducen expresiones, no palabras. Ahondando en el tema, Nida sustenta que existen dos tipos de equivalencias, formal y dinámica.

En cuando a la equivalencia formal en esta se establece la equivalencia dinámica (equivalencia de efecto), en otras palabras, el texto, sin tener en importancia distancias lingüísticas y culturales se adapta plenamente al nuevo lector haciendo que este sea natural en el ámbito cultural de la comunidad lingüística de llegada. Por lo tanto, es deber del traductor acertar con un equivalente, el cual tiene que ser más natural y semejante, para así lograr la equivalencia, y no la identidad. Dado que se debe reproducir el mensaje, no la forma, ya que el contenido es lo importante.

Se argumenta que lo principal es mantener el contenido y considera que en muchas ocasiones el esfuerzo del traductor por mantener el sentido y la forma del texto origen puede conllevar a perder el mensaje final. Lo que se debe destacar es que se tiene que conseguir que el lector del texto traducido pueda reaccionar de la misma manera que los receptores del mensaje en su lengua de origen.

Uno de los casos más importantes de complejidad que se le puede presentar en su diaria labor al traductor, es la presencia de frases idiomáticas y metáforas por ello el traductor debe mantener el valor de la finalidad del mensaje en ambas lenguas para así poder conseguir el mismo efecto de comprensión con el lector del texto origen y del texto traducido.

Nida defiende que el trabajo del traductor no solo se debe basar en transmitir palabras si no también tener en cuenta los valores semánticos del mensaje a una comunidad lingüística diferente.

De acuerdo a esta teoría puedo concluir que la equivalencia absoluta no existe pues para que esta exista se tiene que romper con las barreras de la lengua y la cultura de cada nación, es evidente que en ocasiones si se da la equivalencia natural, como cuando se traducen palabras técnicas, sin embargo, no todos los textos están conformados por este tipo de palabras como por ejemplo la biblia, la cual se basa profundamente en la cultura y es allí donde el traductor debe darle una “direccionalidad” a la traducción es decir darle el sentido de acuerdo a los que los lectores puedan o se les haga más fácil comprender.

En base a esta teoría se infiere que el propósito es obtener una equivalencia, sin restar importancia al tipo de texto que tengamos bajo responsabilidad. El traductor debe analizar todos los elementos durante la traducción y posteriormente priorizar los elementos y las estrategias que se tomaran en cuenta para hacer uso, por tal motivo debe valerse de su capacidad para hallar los equivalentes apropiados. La búsqueda para una equivalencia adecuada hace de este trabajo una ardua labor.

Origen de los Falsos Cognados:

Un falso cognado o también conocido por algunos como falsos amigos, es una palabra de otro idioma que se parece, en la escritura o en la pronunciación, a una palabra de la lengua materna del hablante, pero que tiene un significado diferente. El propio término «falso cognado» es un calco semántico del francés *faux-ami*, y fue usado

por primera vez por Koessler y Derocquigny en su libro *Les faux-amis ou les trahisons du vocabulaire anglais* ('Los falsos amigos o las traiciones del vocabulario inglés') de 1928.

Muchos falsos cognados se deben a una etimología común que ha derivado en significados distintos en cada lengua. En algunas ocasiones los traductores suelen ser víctimas de las confusiones que producen los llamados falsos amigos.

Definiciones de los falsos cognados:

Como habíamos mencionado anteriormente, los falsos cognados son términos, los cuales cuentan con la misma forma y un significado igual o parecido en dos idiomas o más. Estos criterios tienen una explicación, pues el español y el inglés provienen de la familia indoeuropea, pero el primero es sin duda alguna, un idioma romance, mientras que el segundo pertenece a la rama de los idiomas germánicos.

Son ejemplos de cognados: *favor/favor, ideal/ ideal, similar/ similar*. De acuerdo con Nash (1997) (p. 251). Por el contrario, los falsos cognados son palabras que tienen una escritura muy similar pero su significado es totalmente diferente. Estas palabras causan una confusión total debido a su parecido gráfico, así mismo los falsos cognados suelen crear ciertas dificultades, de cara a la traducción, los falsos cognados totales pueden plantear menos problemas que los parciales. Efectivamente, cualquier falso cognado es susceptible de ser una de las cruces del traductor en la medida en que la confianza le puede jugar una mala pasada al traductor más experto.

No obstante, parece que el problema puede tener una solución razonable si el traductor es un perito en su arte, no se deja engatusar por sus propias intuiciones y ha aprendido la traducción correcta de los falsos cognados del mismo modo que ha aprendido la traducción correcta de palabras que no tienen ningún parentesco entre sí debido a una interferencia lingüística, cuando esto ocurre se produce una *cacofonía* la cual es el efecto sonoro ocasionado por la similitud de sonidos o sílabas que tienen la misma pronunciación. Con respecto a la tipología de los falsos cognados o falsos amigos, como fueron denominados por Da Silva Alves (2008). Estos se dividen en: *Semánticos*,

Fonéticos y Gráficos, siendo subdivididos en: *Totales, Parciales, Homófonos, Prosódicos y Homógrafos*. Dentro de los cuales tenemos las siguientes definiciones:

Falso Cognado Semántico Total: Palabras que poseen casi la misma forma lingüística, fonética, y el mismo significado tanto en la lengua de origen y meta. Ejemplo:

Infiltración – Infiltration (ambos poseen significado absoluto).

Falso Cognado Semántico Parcial: Palabras que poseen casi la misma forma lingüística y fonética pero que sus significados tanto en la lengua de origen y meta varía según el contexto. Ejemplo:

Mayor (cargo policial, edad)

Major (nota musical, especialización, principal).

Falso Cognado Fonético Prosódico: Palabras que poseen la misma forma lingüística y significado tanto en la lengua de origen y meta pero que difieren en su pronunciación. Ejemplo:

Natural - Natural (ambas tienen el mismo significado, solo se diferencian por la pronunciación).

Falso Cognado Fonético Homófono: Palabras que tienen casi la misma forma lingüística y fonética pero que poseen significados distintos tanto en la lengua de origen y meta. Ejemplo:

Bitch - Bicho (se asemeja solo en fonética, difieren de significado).

Falso Cognado Gráfico Homógrafo: Palabras que poseen la misma forma lingüística tanto en la lengua meta y origen pero que poseen significados distintos. Ejemplo:

Fines (explica finalidad de algo)

Fines (multa)

1.4. Formulación del Problema

¿Se han encontrado Falsos Cognados en la Traducción del Manual de Pavimento Aeroportuario de la Administración Federal de Aviación, Chiclayo – 2018?

1.5. Justificación del tema

El presente tema de investigación se basa en demostrar uno de los principales problemas en la traducción de textos técnicos, la gran confusión que ocasiona la presencia de las palabras ortográficamente similares en dos idiomas o más; hacen que el traductor en ciertas ocasiones se deje llevar por la semejanza morfológica de algunos términos, ocasionando así errores en la traducción.

Uno de los objetivos fundamentales es el de conocer que ocurre con la presencia de falsos cognados en la traducción de textos técnicos a evaluar, de qué manera fueron traducidos los falsos cognados, saber si los significados necesariamente tienen cierta relación gráfica y morfológica con el texto de partida al texto de llegada.

Por tal motivo el presente trabajo de investigación es de suma importancia para todas las empresas traductoras ya que al momento de efectuar las traducciones la complejidad es el principal problema que invade al traductor debido a la similitud gráfica de dichas palabras.

Por lo tanto, debido a este problema el presente trabajo de investigación sugiere la producción de diccionarios especializados no solo de uso bilingüe o monolingüe, sino más bien la elaboración de diccionarios especializados en falsos cognados ya que estos no se localizan dentro de los diccionarios generales. Sin embargo, como herramienta indispensable del arduo trabajo del traductor estos diccionarios cumplen un rol importante tanto en la elaboración de diversos tipos de traducciones como en el aprendizaje de una lengua.

1.6. Hipótesis

Sí se han encontrado Falsos Cognados en la Traducción del Manual de Pavimento Aeroportuario de la Administración Federal de Aviación, Chiclayo – 2018.

1.7. Objetivos

1.7.1. Objetivo General

- ✓ Identificar los falsos cognados en la Traducción del Manual de Pavimento Aeroportuario de la Administración Federal de Aviación, Chiclayo – 2018.

1.7.2. Objetivos Específicos

- ✓ Clasificar los falsos cognados en la Traducción del Manual de Pavimento Aeroportuario de la Administración Federal de Aviación, Chiclayo – 2018.

- ✓ Describir los falsos cognados en la Traducción del Manual de Pavimento Aeroportuario de la Administración Federal de Aviación, Chiclayo – 2018.

- ✓ Cuantificar los falsos cognados en la Traducción del Manual de Pavimento Aeroportuario de la Administración Federal de Aviación, Chiclayo – 2018.

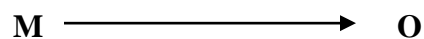
II. MÉTODO

2.1. Diseño de Investigación

El diseño del presente trabajo de investigación es descriptivo simple; es un elemento fundamental al cual recurre el investigador ya que es una estructura esquematizada de los aspectos fundamentales del proceso de investigación. Según Hernández, Fernández y Baptista (2006) indican que:

“La investigación descriptiva especifica propiedades, características y rasgos más relevantes de cualquier fenómeno que se analice. Describe tendencias de un grupo o población”. (p. 103)

En el diseño de investigación descriptiva, se busca describir las características más importantes de un determinado objeto de estudio con respecto a su aparición y comportamiento, o simplemente el investigador buscará describir las maneras o formas en que éste se parece o diferencia de él mismo en otra situación o contexto dado. De esta manera en este trabajo de investigación se van a describir las características más importantes que los falsos cognados en la traducción del manual de pavimento aeroportuario de la administración aeroportuaria de la administración federal de aviación presentan, no es posible obtener conclusiones generales, ni explicaciones, sino más bien descripciones del comportamiento de un fenómeno dado. El símbolo de la investigación descriptiva simple es:



Donde:

M simboliza la muestra con quien vamos a realizar el estudio de los falsos cognados.

O responde a la información más importante o de mayor interés que recogemos de la muestra. Siguiendo este diseño se trabajó el presente trabajo de investigación donde se recogió información de un corpus titulado “Manual de Pavimento Aeroportuario de la Administración Federal de Aviación, Chiclayo – 2018”.

2.2. Variables, Operacionalización

Variable	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Escala
Falsos Cognados	Los falsos cognados son términos que poseen la misma forma escrita y un significado igual o parecido en dos idiomas o más.	Analizar los falsos cognados en la Traducción del Manual de Pavimento Aeroportuario de la Administración Federal de Aviación, Chiclayo – 2018.	Semánticos	<i>Totales</i>	Expresa palabras que poseen casi la misma forma lingüística, fonética, y el mismo significado tanto en la lengua de origen y meta.	Nominal
				<i>Parciales</i>	Muestra palabras que poseen casi la misma forma lingüística, fonética pero que sus significados tanto en la lengua de origen y meta varía según el contexto.	
			Fonéticos	<i>Homófonos</i>	Indica palabras que tienen casi la misma forma lingüística y fonética pero que poseen significados distintos tanto en la lengua de origen y meta.	
				<i>Prosódicos</i>	Explica palabras que poseen la misma forma lingüística y significado tanto en la lengua de origen y meta pero que difieren en su pronunciación.	
			Gráficos	<i>Homógrafos</i>	Presenta palabras que poseen la misma forma lingüística tanto en la lengua meta y origen pero que poseen significados distintos.	

2.3. Población y muestra

El presente proyecto de investigación tiene como población la traducción del manual de pavimento aeroportuario de la administración aeroportuaria de la administración federal de aviación cuyo autor es el director de normas y seguridad aeroportuaria Michael O'Donnell, el mencionado manual consta de 124 páginas la misma que servirá de herramienta de investigación para la ejecución del desarrollo del proyecto de tesis. La traducción al español del manual fue realizada por Gerard Serra Porcel la cual consta de 144 páginas. La muestra empleada para el desarrollo del proyecto de tesis es la técnica de muestreo aleatorio simple. Con forma con Webster (1998) "La muestra aleatoria simple resulta de aplicar un método por el cual todas las muestras posibles de un determinado tamaño tengan la misma probabilidad de ser elegidas". (p. 324)

En el muestreo aleatorio simple todos los individuos tienen la misma probabilidad de ser elegidos, si se quiere elegir una muestra de N individuos de una población de N sujetos todo elemento tiene posibilidad N de ser elegido en la muestra. Este método de muestreo aleatorio simple se emplea cuando todos los individuos de la población son homogéneos, cada uno de estos elementos son seleccionados una a uno para integrar la muestra. Existen algunos métodos para obtener una muestra aleatoria simple:

- Definir la población de estudio.
- Enumerar todas las hojas del documento a examinar.
- Determinar el tamaño de la muestra
- Realizar un sorteo con papeles enumerados y sacar uno a uno hasta obtener el tamaño de la muestra.

2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

<i>Técnicas</i>	<i>Instrumentos</i>
<i>Análisis</i>	<i>Matriz de análisis</i>
<i>Observación</i>	<i>Lista de cotejo</i>

El análisis, según Berelson (1992), es una técnica de investigación que pretende ser objetiva, sistemática y cuantitativa en el estudio del contenido manifiesto de la comunicación.

La observación según Piéron (1986). Consiste en saber seleccionar aquello que queremos analizar, constituye un método de toma de datos destinados a representar lo más fielmente posible que ocurre en la realidad.

Validez y confiabilidad

El nivel de confianza del investigador en los resultados de un trabajo de investigación se mide en términos de fiabilidad y validez. Para Rojo (2013) “la fiabilidad se refiere a la estabilidad o consistencia de los resultados al administrar de forma repetida el mismo instrumento o prueba de medición”; y la validez se refiere a la adecuación de los datos para medir el concepto estudiado garantizando que la interpretación de los datos contesta adecuadamente a la pregunta de investigación formulada. En pocas palabras la “fiabilidad de los datos es requisito indispensable para lograr su validez, aunque no siempre la garantice”. La autora afirma también que la “validez interna del estudio garantiza que los resultados reflejan realmente lo que creemos que reflejan, descartando la influencia de otros factores que podrían explicar los resultados”. Los instrumentos del presente trabajo de investigación son confiables pues tienen congruencia con lo que se está investigando y son válidos porque siguen la valoración a través de un juicio de expertos, que según Pérez, E. et al (citados por Robles, P. et al) es un método de validación útil para verificar la fiabilidad de una investigación que se define como una “opinión informada de personas con trayectoria en el tema, que son reconocidas por otros como expertos cualificados en éste, y que pueden dar información, evidencia, juicios y valoraciones”.

2.5. Métodos de análisis de datos

El desarrollo del proyecto de tesis se basa en el método analítico sintético. De acuerdo con Abad. 2009 “Los elementos se diferencian de un fenómeno y se procede a revisar ordenadamente uno a uno por separado”. p.94.

Consiste en un método filosófico mediante el cual se llega a la verdad debido a la separación de los elementos involucrados a la realización de un determinado fenómeno, luego se unen todos los elementos que guardan relación entre si hasta comprobar la verdad del conocimiento. El análisis de la investigación y la revisión complementan la parte sintética. Este método se encarga de estudiar los hechos, a partir de la separación del objeto de estudio, estudia sus partes de manera individual para realizar posteriormente un estudio general.

2.6. Aspectos éticos

Este trabajo de investigación se ha realizado con veracidad porque la información en ella vertida es congruente con la investigación, es objetiva porque está enfocada a una realidad existente y ha sido redactado por la autora.

Se ha hecho uso de citas bibliográficas para indicar investigaciones originales hechas por autores, por lo que se ha respetado la identidad intelectual de cada uno de ellos. Para citar a los diversos autores y sus investigaciones se ha hecho uso de las normas APA sexta edición. También se utilizó la técnica del parafraseo sin alterar la información que se da originalmente, por lo tanto, no existe manipulación de la información a conveniencia de la autora.

III. RESULTADOS

Descripción de resultados:

Este capítulo está conformado por la presentación de resultados y el alcance del instrumento de evaluación una lista de cotejo y una matriz de análisis son presentados de manera tabular con la finalidad de analizar el porcentaje de los falsos cognados en la Traducción del Manual de Pavimento Aeroportuario de la Administración Federal de Aviación, Chiclayo – 2018. Dicho análisis se presenta a continuación:

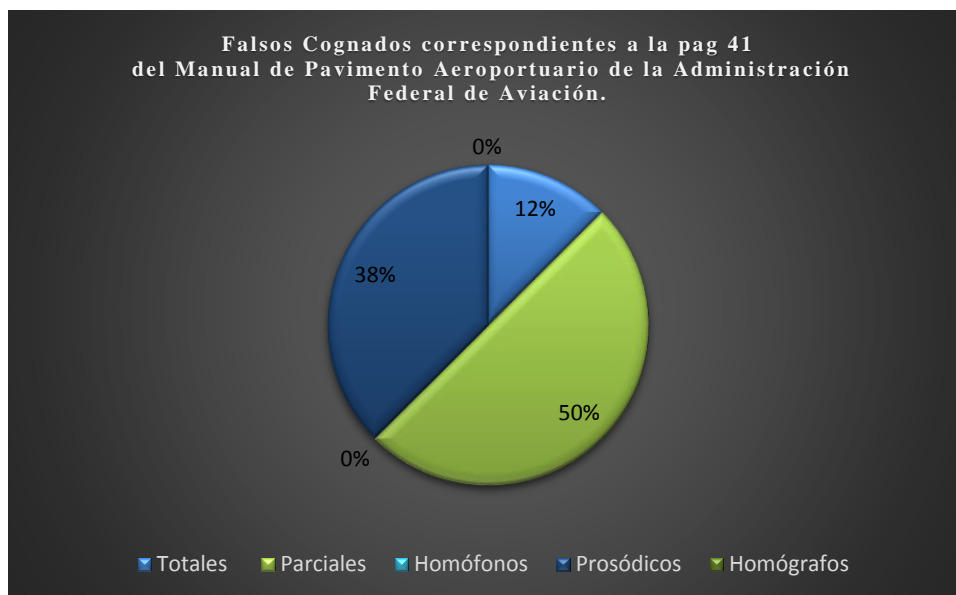
TABLA N° 01

Porcentaje de cumplimiento de la subdimensión de los falsos cognados semánticos parciales aplicada a las 30 páginas del corpus.

FALSOS COGNADOS		VALOR	PORCENTAJE %
<i>Semánticos</i>	<i>Totales</i>	1	13%
	<i>Parciales</i>	4	50%
<i>Fonéticos</i>	<i>Homófonos</i>	0	0%
	<i>Prosódicos</i>	3	38%
<i>Gráficos</i>	<i>Homógrafos</i>	0	0%
TOTAL		8	100%

FUENTE: Trabajo de investigación tomada de la lista de cotejo realizada en Octubre 2018.

FIGURA N° 01



Como se puede observar en la figura N° 1 correspondiente a la página 41 del Manual de Pavimento Aeroportuario de la Administración Federal de Aviación, el 50% son semánticos parciales, las cuales son palabras que poseen casi la misma forma lingüística y fonética pero que sus significados tanto en la lengua de origen y meta varía según el contexto. Como por ejemplo se pudo encontrar los términos: *concrete/concretos*, en algunos casos esta palabra se usa como sinónimo de preciso, sucinto. Pero en otros casos se usa para identificar un material de construcción que comúnmente se le denomina hormigón o concreto.

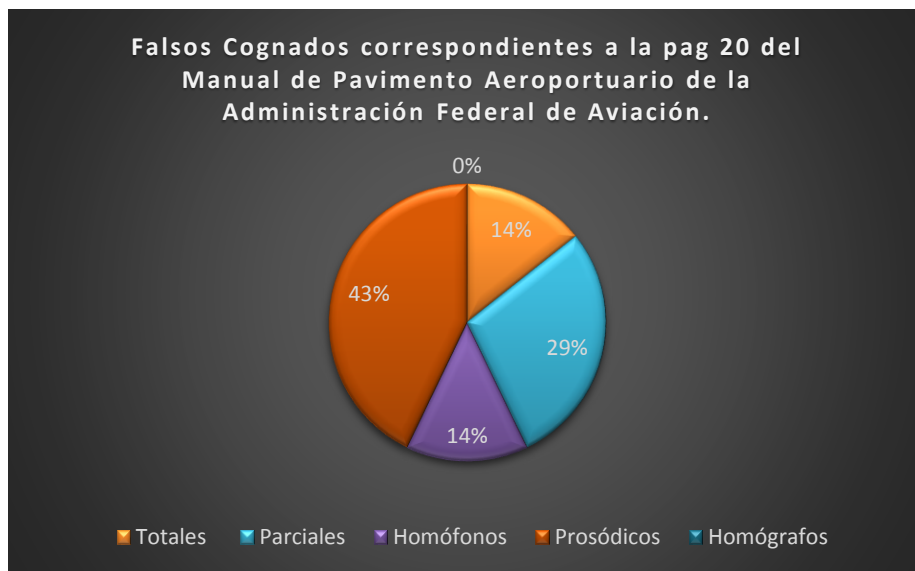
TABLA N° 02

Porcentaje de cumplimiento de la subdimensión de los falsos cognados fonéticos prosódicos aplicada a las 30 páginas del corpus.

FALSOS COGNADOS		VALOR	PORCENTAJE %
<i>Semánticos</i>	<i>Totales</i>	1	14%
	<i>Parciales</i>	2	29%
<i>Fonéticos</i>	<i>Homófonos</i>	1	14%
	<i>Prosódicos</i>	3	43%
<i>Gráficos</i>	<i>Homógrafos</i>	0	0%
TOTAL		7	100%

FUENTE: Trabajo de investigación tomada de la lista de cotejo realizada en Octubre 2018.

FIGURA N° 02



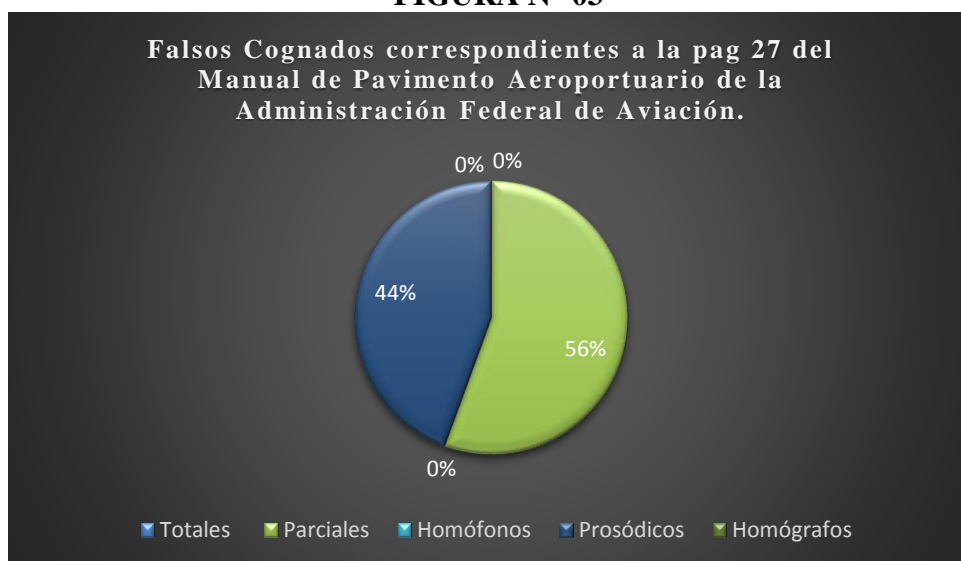
Como se puede observar en la figura N° 2 correspondiente a la página 20 del Manual de Pavimento Aeroportuario de la Administración Federal de Aviación, el 43% son fonéticos prosódicos, las cuales son palabras que poseen la misma forma lingüística y significado tanto en la lengua de origen y meta pero que difieren en su pronunciación. Como por ejemplo se pudo encontrar los términos: local/local, control/control Ambas palabras tienen la misma forma lingüística y significado, pero difieren en la fonética.

TABLA N° 03
Porcentaje de cumplimiento de la subdimensión de los falsos cognados semánticos parciales aplicada a las 30 páginas del corpus.

FALSOS COGNADOS		VALOR	PORCENTAJE %
<i>Semánticos</i>	<i>Totales</i>	0	0%
	<i>Parciales</i>	5	56%
<i>Fonéticos</i>	<i>Homófonos</i>	0	0%
	<i>Prosódicos</i>	4	44%
<i>Gráficos</i>	<i>Homógrafos</i>	0	0%
TOTAL		9	100%

FUENTE: Trabajo de investigación tomada de la lista de cotejo realizada en Octubre 2018.

FIGURA N° 03



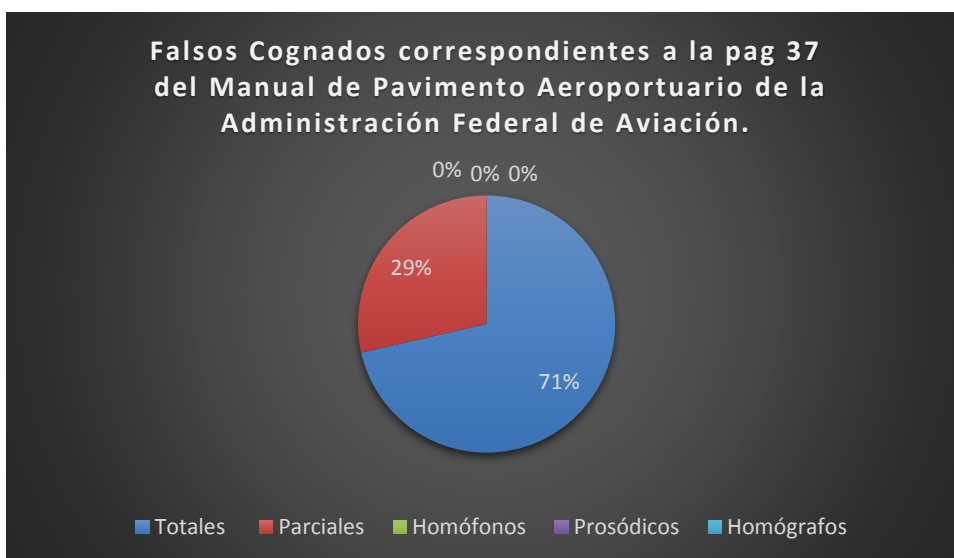
Como se puede observar en la figura N° 03 correspondiente a la página 27 del Manual de Pavimento Aeroportuario de la Administración Federal de Aviación, el 56% son semánticos parciales, las cuales son palabras que poseen casi la misma forma lingüística y fonética pero que sus significados tanto en la lengua de origen y meta varía según el contexto. Como por ejemplo se pudo encontrar los términos: *major/mayor*, La palabra "major" aunque se asemeja tanto en forma y en fonética a la palabra en español "mayor" posee un significado distinto en el idioma inglés que hace alusión en este contexto a "principal". Así mismo, la palabra "mayor" posee otras acepciones como " grado de especialización, cursar una carrera, las notas mayores en la música o referente a los asensos militares".

TABLA N° 04
Porcentaje de cumplimiento de la subdimensión de los falsos cognados semánticos totales aplicada a las 30 páginas del corpus.

FALSOS COGNADOS		VALOR	PORCENTAJE %
<i>Semánticos</i>	<i>Totales</i>	5	71%
	<i>Parciales</i>	2	29%
<i>Fonéticos</i>	<i>Homófonos</i>	0	0%
	<i>Prosódicos</i>	0	0%
<i>Gráficos</i>	<i>Homógrafos</i>	0	0%
TOTAL		7	100%

FUENTE: Trabajo de investigación tomada de la lista de cotejo realizada en Octubre 2018.

FIGURA N° 04



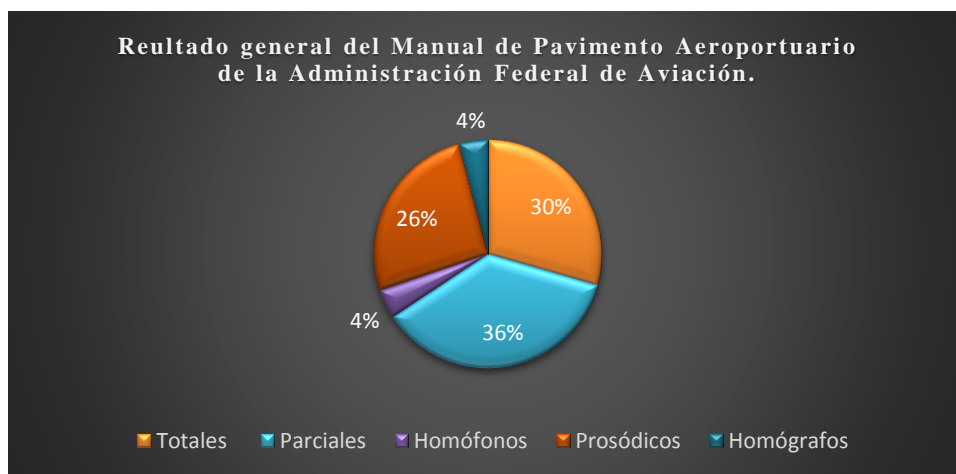
Como se puede observar en la figura N° 04 correspondiente a la página 37 del Manual de Pavimento Aeroportuario de la Administración Federal de Aviación, el 71% son semánticos totales, las cuales son palabras que poseen casi la misma forma lingüística, fonética, y el mismo significado tanto en la lengua de origen y meta. Como por ejemplo se pudo encontrar los términos: *information/información* tanto como en el español y el inglés mantienen el mismo significado: datos, información, antecedentes. Todos estos significados apuntan a la misma noción y no contienen acepción.

TABLA N° 5
Porcentaje general del cumplimiento de las subdimensiones de los falsos cognados aplicada a las 30 páginas del corpus.

FALSOS COGNADOS		VALOR	PORCENTAJE %
<i>Semánticos</i>	<i>Totales</i>	43	30%
	<i>Parciales</i>	53	36%
<i>Fonéticos</i>	<i>Homófonos</i>	6	4%
	<i>Prosódicos</i>	38	26%
<i>Gráficos</i>	<i>Homógrafos</i>	6	4%
TOTAL		146	100%

FUENTE: Trabajo de investigación tomada de la lista de cotejo realizada en Octubre 2018.

FIGURA N° 05



En la presente figura se puede observar el porcentaje de acuerdo al número de falsos cognados encontrados en diferentes dimensiones, donde un 36% pertenece a los falsos cognados semánticos parciales, 30% pertenece a los falsos cognados semánticos totales, 26% pertenece a los falsos cognados fonéticos prosódicos, 4% pertenece a los falsos cognados fonéticos homófonos y por último 4% pertenece a los falsos cognados gráficos homógrafos.

De tal manera a través de los resultados obtenidos se puede apreciar que la traducción del TM al TO ha sido de manera clara y útil para este trabajo de investigación puesto que nos deja claro que la traducción de cada palabra muchas veces nos puede confundir al momento de relacionar las palabras en inglés y español.

IV. DISCUSIÓN

Objetivo N° 01

Determinar los falsos cognados en la Traducción del Manual de Pavimento Aeroportuario de la Administración Federal de Aviación, Chiclayo-2018.

Dando cumplimiento al primer objetivo, se aplicaron los instrumentos elaborados para tal fin y validados por juicio de expertos, se analizó un total de 30 páginas en los cuales se comprobó la presencia de falsos cognados en la Traducción Del Manual De Pavimento Aeroportuario De La Administración Federal De Aviación, lo cual concuerda con Da Silva Alves (2008) quien de manera general sostiene que los falsos cognados son palabras que tienen una escritura muy similar pero su significado es totalmente diferente. El estudio de falsos cognados trae consigo una clasificación: falsos cognados semánticos (totales y parciales), falsos cognados fonéticos (prosódicos y homófonos), falsos cognados gráficos (homógrafo).

Finalmente, la teoría de la “*equivalencia*” la cual fue tomada para la realización del presente trabajo de investigación, es reforzada, dado que a través del análisis se pudieron identificar las causas, las cuales sirven como nexo entre el texto origen y el texto meta, teniendo en cuenta que la función principal de dicha teoría la cuales escoger el equivalente más cercano a todas las acepciones que puede tener una palabra.

Objetivo N° 02

Describir los falsos cognados en la Traducción del Manual de Pavimento Aeroportuario de la Administración Federal de Aviación, Chiclayo-2018.

Dando cumplimiento al segundo objetivo, mediante la aplicación de una lista de cotejo se identificaron las causas por las cuales una palabra puede ser considerado un falso cognado según su clasificación en la Traducción del Manual de Pavimento Aeroportuario de la Administración Federal de Aviación, con la finalidad de que mediante la clasificación de M. Koessler y J. Derocquigny (1928) se pueda identificar los tipos de falsos cognados que existe en el texto meta y el texto original del manual trabajado. Debido a que el corpus a trabajar posee un vocabulario técnico se pudo comprobar cierta similitud de palabras del

inglés al español, como se dio en algunos casos con las siguientes palabras: *material / material, general / general*, ambos términos tienen el mismo significado, pero al momento del análisis se puede comprobar que dichas palabras pertenecen a la clasificación de los falsos cognados fonéticos prosódicos puesto que pese a no tener una variación en el significado posee una variación en la parte fonológica ya que existe una diferencia en tonicidad de la sílaba.

Por otro lado, la teoría de la equivalencia propuesta por Nida establecida para el presente trabajo de investigación es reforzada puesto que para la traducción de cada falso cognado se tiene que encontrar el equivalente más cercano del texto meta al texto origen para que de esta manera se obtenga una traducción bien elaborada y no alejada del mensaje original.

Objetivo N° 03

Cuantificar los falsos cognados en la Traducción del Manual de Pavimento Aeroportuario de la Administración Federal de Aviación, Chiclayo-2018.

Dando cumplimiento al tercer objetivo, a través de una matriz de análisis y una tabulación se procedió a cuantificar la presencia de falsos cognados en la Traducción del Manual de Pavimento Aeroportuario de la Administración Federal de Aviación. Para dicho propósito se analizó el corpus del presente trabajo de investigación para analizar los falsos cognados por lo cual es de suma importancia tener en cuenta la elección de cada palabra en base a las diferentes clasificaciones que los mismos poseen.

Para ello se tomó como aporte previo a Fryke Koegler (2014) en su tesis doctoral: “El problema de los falsos cognados del español y el inglés en la adquisición del español como segunda lengua” (p.37). Concluyó que al momento de realizar traducciones literarias el uso de diccionarios no le sirve de gran ayuda al traductor para identificar los falsos cognados, porque muchas veces el diccionario no muestra semejanzas o contextos.

Finalmente, el presente trabajo de investigación basándose en el estudio de los falsos cognados corrobora con el aporte de Nida en la teoría de equivalencia ya que el traductor se debate entre dos estilos al momento de realizar una traducción por lo cual es importante darle al lector una impresión de que el texto no ha sido traducido.

V. CONCLUSIONES

- 1.** Al determinar la presencia de falsos cognados en la Traducción del Manual de Pavimento Aeroportuario de la Administración Federal de Aviación realizado a la muestra de investigación, se llega a la conclusión de que en las traducciones técnicas podemos encontrar falsos cognados, pero asimismo para poder clasificarlos es necesario el estudio previo para poder determinar a qué clasificación pertenece.
- 2.** Al describir los falsos cognados hallados en el corpus analizado se concluye que cada palabra fue clasificada según dichos conceptos, y que al mismo tiempo estas fueron traducidas correctamente según el contexto y que cada palabra traducida fue elegida con el equivalente indicado de acuerdo al tipo de texto.
- 3.** Al cuantificar los falsos cognados se obtuvo una cantidad exacta en porcentaje para poder corroborar que dentro de la clasificación es probable que algunas subdimensiones no sean tan repetitivas como otras.

VI. RECOMENDACIONES

- Se recomienda a futuras investigaciones realizar el análisis correspondiente para determinar el objeto de estudio es decir un análisis profundo tanto en el TO Y TM ya que ello permitirá realizar dicha investigación de manera mucho más precisa para saber a lo que se desea llegar en cada tema escogido a investigar.

- Se recomienda también la descripción de cada unidad de traducción que se va a analizar, para que de esta manera se pueda hacer un análisis más puntual y específico de cómo se está trabajando en cada causa.

- Se recomienda que se cuantifiquen los resultados tanto en los textos en la lengua origen con las traducciones del texto meta, para poder conocer con exactitud mediante una escala estadística cada unidad de traducción y que causa fue empleada para esta, teniendo en cuenta también como base una teoría muy bien fundamentada.

VII. REFERENCIAS

- Abad, P. (2009) *Diseño de la Metodología*. Estudio Social. Recuperado de <http://tesisymonograficos.blogspot.pe/p/disenometodologico.html>.
- Berelson (1992) Análisis de contenido como método de investigación. *Revista de educación*, págs. 167 – 179. Editorial: Huelva.
- Da silva Alves (2008) Os falsos amigos na relação espanhol – português, págs. 152 – 157. Editorial: Leia libros.
- Fryke, K. (2014) El problema de los falsos amigos del español y el inglés en la adquisición del español como segunda lengua por angloparlantes. Recuperado de <https://openaccess.leidenuniv.nl/bitstream/handle/1887/28533/Scriptie%20Falsos%20Amigos.pdf?sequence=1>.
- Félix Fernández, Leandro, 2008, Falsos amigos y amigos falsos. Tipología y prevención traductológica, en *Lenguas cercanas y lenguas lejanas: los falsos amigos*, Traducción y Cultura, primer capítulo, págs. 13-68.
- Gabriel, M. P. (2016) *Falsos amigos español – inglés en estudiantes de español como lengua extranjera*. Recuperado de www.researchgate.net/publication/303896458_Los_falsos_cognados_en_la_traducción_tecnica_un_estudio_a_partir_de_un_corpus_comparable.
- Hernández, F. (2006) *Metodología de la Investigación (4º edición)*. Madrid, España. Recuperado de http://caterina.udlap.mx/u_dl_a/tales/documentos/lcp/texson_a_gg/capitulo4.pdf.
- Jiménez, A. (2017). *Metodo analitico y sintetico*. Obtenido de Academia.edu: https://www.academia.edu/16835717/Metodo_analitico_y_sintetico.

Moreno, J. (2007) *Contacto interlingüístico e intercultural en el mundo hispano.*

Recuperado de

https://books.google.com.pe/books?id=9Gxs2O59PfMC&pg=PA339&lpg=PA339&dq=Moreno+de+Alba+el+lexico+es+el+nivel+mas+superficial+de+la+lengua&source=bl&ots=sZUnwb7CR-&sig=hO6S99SZ7xjUk88_xpgeIhLSgLw&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwi659jS_4fVAhVD3yYKHbyfBk4Q6AEIOzAF#v=onepage&q=Moreno%20de%20Alba%20el%20lexico%20es%20el%20nivel%20mas%20superficial%20de%20la%20lengua&f=false

Nida, E. (1964) *Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en la traducción.*

Recuperado de <https://www.um.es/tonosdigital/znum15/secciones/estudios-26-Traduccion%20y%20equivalencia.htm>.

Pieron (1986) Método de observación como instrumento de análisis. Recuperado de

https://www.ugr.es/~rescate/practicum/el_m_todo_de_observaci_n.htm

Postigo, E. (2001) *Palabras homófonas y homógrafas en Español*

http://institucional.us.es/revistas/cauce/13/art_1.pdf.

Rusque, M (2003) *Validez y confiabilidad de los instrumentos de recolección de datos.* Recuperado de

<http://www.eumed.net/librosgratis/2008b/402/Validez%20y%20confiabilidad%20de%20los%20Instrumentos%20de%20Recoleccion%20de%20Datos.htm>.

Robles, P., & Rojas, M. (2015). La validación por juicio de expertos: dos investigaciones cualitativas en Lingüística aplicada. *Revista Nebrija de lingüística aplicada a la enseñanza de las lenguas.*

Sanchez, H., & Reyes, C. (2015). *Metodología y diseños en la investigación científica.* Lima: Busines Support Aneth.

Webster, M (1998) *Técnicas de muestreo y análisis de datos (5° edición)* Sevilla, España.
Ediciones *Catarina.* *Recuperado* *de*
http://www.cyta.com.ar/biblioteca/bddoc/bdlibros/int_meto_inv/c_3.htm.

ANEXOS

MATRIZ PARA ANALIZAR LA TRADUCCIÓN DE LOS FALSOS COGNADOS EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE PAVIMENTO AEROPORTUARIO DE LA ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE AVIACIÓN, CHICLAYO – 2018

N° PÁGINA

N° Párrafo

Fecha: / /

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUBDIMENSIONES	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACION
<i>Falsos Cognados</i>	Semánticos	Totales	Expresa palabras que poseen casi la misma forma lingüística, fonética y el mismo significado tanto en la lengua de origen y meta.			
		Parciales	Muestra palabras que poseen casi la misma forma lingüística, fonética pero que sus significados tanto en la lengua de origen y meta varía según el contexto.			
	Fonéticos	Homófonos	Indica palabras que tienen casi la misma forma lingüística y fonética pero que poseen significados distintos tanto en la lengua de origen y meta.			
		Prosódicos	Explica palabras que poseen la misma forma lingüística y significado tanto en la lengua de origen y meta pero que difieren en su pronunciación.			
	Gráficos	Homógrafos	Presenta palabras que poseen la misma forma lingüística tanto en la lengua meta y origen pero que poseen significados distintos.			

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS DE LOS FALSOS COGNADOS EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE PAVIMENTO AEROPORTUARIO DE LA ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE AVIACIÓN, CHICLAYO – 2018

N° Página

N° Párrafo

Fecha: / /

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUBDIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
<i>Falsos Cognados</i>	Semánticos	Totales	Expresa palabras que poseen casi la misma forma lingüística, fonética, y el mismo significado tanto en la lengua de origen y meta.		
		Parciales	Muestra palabras que poseen casi la misma forma lingüística, fonética, y el mismo significado tanto en la lengua de origen y meta varía según el contexto.		
	Fonéticos	Homófonos	Explica palabras que tienen casi la misma forma lingüística y fonética pero que poseen significados distintos tanto en la lengua de origen y meta.		
		Prosódicos	Explica palabras que poseen la misma forma lingüística y significado tanto en la lengua de origen y meta pero que difieren en su pronunciación.		
	Gráficos	Homógrafos	Presenta palabras poseen la misma forma lingüística tanto en la lengua meta y origen pero que poseen significados distintos.		

RECOLECCIÓN DE DATOS

MATRIZ PARA ANALIZAR LA TRADUCCIÓN DE LOS FALSOS COGNADOS EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE PAVIMENTO AEROPORTUARIO DE LA ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE AVIACIÓN, CHICLAYO – 2018

Nº PÁGINA ESPAÑOL: 31

Nº PÁGINA INGLÉS: 27

FECHA: 05 / 11 /2018

VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIÓN	INDICADOR	PALABRA	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	SEMÁNTICOS	TOTALES	Expresa palabras que poseen casi la misma forma lingüística, fonética y el mismo significado tanto en la lengua de origen y meta.				
		PARCIALES	Muestra palabras en forma y fonética parecidas, con cierta similitud en sus significados, pero no poseen la misma equivalencia.	MAJOR /MAYOR	It has the major function of distributing the imposed wheel loadings to the pavement foundation, the subbase and/or subgrade.	Tiene la función principal de la distribución de las cargas de las ruedas impuestas a la fundación del pavimento, la subbase y / o subrasante.	En este extracto de texto se aprecia un falso cognado de tipo semántico parcial. La palabra "major" aunque se asemeja tanto en forma y en fonética a la palabra en español "mayor" posee un significado distinto en el idioma inglés que hace alusión en este contexto a "principal" como se puede apreciar en tanto en el texto origen y meta. Así mismo, la palabra "major" posee otras acepciones como " grado de especialización, cursar una carrera, las notas mayores en la música o referente a los ascensos militares". Por tanto, es una palabra que posee distintos significados según los contextos que dista mucho de considerarse un cognado semántico de tipo total. Por lo que se ha creído conveniente colocarlo dentro de esta categoría.

VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIÓN	INDICADOR	PALABRA	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	SEMÁNTICOS	PARCIALES	Muestra palabras en forma y fonética parecidas, con cierta similitud en sus significados, pero no poseen la misma equivalencia.	COURSE/CURSO	The base course is the principal structural component of the flexible pavement.	La capa de base es el componente estructural principal del pavimento flexible.	En este extracto de texto se aprecia un falso cognado de tipo semántico parcial. La palabra "course" aunque se asemeja tanto en forma y en fonética a la palabra en español "curso" posee un significado distinto en el idioma inglés que hace alusión en este contexto a "capa" como se puede apreciar en el texto de origen y meta. Así mismo, la palabra "course" posee otras acepciones que podrían causar confusión. Algunas de sus acepciones son "curso como referente a materia, asignatura; curso para referirse a la trayectoria, dirección, rumbo; plan". Por lo que, se ha creído conveniente clasificarla bajo estos parámetros.
				UNIFORM/UNIFORME	To successfully fulfill these requirements, the surface must be composed of mixtures of aggregates and bituminous binders which will produce a uniform surface of suitable texture possessing maximum stability and durability.	Para cumplir con éxito esos requisitos, la superficie debe estar compuesta por mezclas de áridos y ligantes bituminosos que producirán una superficie uniforme de textura adecuada que posee la máxima estabilidad y durabilidad.	El presente extracto de texto presenta un falso cognado semántico de tipo parcial ya que la palabra "uniforme" en español aunque tiene casi la misma forma y fonética de la palabra "uniform" la cual ha sido traducida sin alternarse el significado general "uniforme" puede significar en español "uniforme" para referirse a la ropa escolar que suelen usar los estudiantes de primaria y secundaria (país de referencia Perú)

VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIÓN	INDICADOR	PALABRA	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	SEMÁNTICOS	PARCIALES	Muestra palabras en forma y fonética parecidas, con cierta similitud en sus significados, pero no poseen la misma equivalencia.	CONTENT/CONTENIDO	The base course must be of such quality and thickness to prevent failure in the subgrade, withstand the stresses produced in the base itself, resist vertical pressures tending to produce consolidation and resulting in distortion of the surface course, and resist volume changes caused by fluctuations in its moisture content.	La capa de base debe ser de tal calidad y espesor para evitar el fracaso en la subrasante, soportar las tensiones producidas en la propia base, a resistir las presiones verticales que tiende a producir la consolidación y que produce una distorsión de la capa de rodadura, y que resista a los cambios de volumen debido a fluctuaciones causado por su contenido de humedad.	En el presente extracto de texto se aprecia que la palabra en inglés "content" se ha traducido al español como "contenido" la cual es una acepción que amerita el contexto ya que tanto como en el inglés y español esta misma palabra puede poseer varios significados. Por ejemplo, "content" puede significar "contento, feliz, satisfecho, conforme, índice, fondo". Por lo que se ha creído conveniendo clasificarla bajo esta categoría.
				FOUNDATION/FUNDACIÓN	It has the major function of distributing the imposed wheel loadings to the pavement foundation , the subbase and/or subgrade.	Tiene la función principal de la distribución de las cargas de las ruedas impuestas a la fundación del pavimento, la subbase y / o subrasante.	En este extracto de texto se aprecia un falso cognado de tipo semántico parcial. La palabra "foundation" que aunque se asemeja tanto en forma y en fonética a la palabra en español "fundación " posee un significado diverso tanto en el idioma inglés como en el español que en este contexto se ha traducido como " fundación " como se puede apreciar en el texto de origen y meta. Pero que sin embargo, puede referirse a "fundación como ente organizacional de ayuda o al cimiento de una construcción o de un principio moral hablando en lenguaje figurado". Por lo tanto, se ha creído conveniente clasificarlo bajo esta categoría ya que cumple con las características pertinentes.

VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIÓN	INDICADOR	PALABRA	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	FONÉTICOS	HOMÓFONOS	Explica palabras que tienen casi la misma forma lingüística y fonética pero que poseen significados distintos tanto en la lengua de origen y meta.				
		PROSÓDICOS	Explica palabras que poseen la misma forma lingüística y significado tanto en la lengua de origen y meta pero que difieren en su pronunciación.	MATERIAL/MATERIAL	However, since it is further removed from the surface and is subjected to lower loading intensities, the material requirements are not as strict as for the base course.	Sin embargo, ya que está más alejado de la superficie y se somete a intensidades de carga más bajas, los requisitos materiales no son tan estrictas como para la capa de base.	En este extracto de texto se observa un falso amigo de tipo fonético prosódico en cual no se ve ninguna variación de significado pero si en la parte fonológica. La palabra en español material es aguda pero en inglés de tipo grave. Solo existe una diferencia en tonicidad de la sílaba.

VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIÓN	INDICADOR	PALABRA	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	FONÉTICOS	PROSÓDICOS	Explica palabras que poseen la misma forma lingüística y significado tanto en la lengua de origen y meta pero que difieren en su pronunciación.	CENTRAL /CENTRAL	Since control of the mixture is of paramount importance, these requirements can best be achieved by use of a central mixing plant where proper control can be most readily obtained.	Dado que el control de la mezcla es de suma importancia, estos requisitos pueden lograrse mejor mediante el uso de una planta de mezcla central donde el control apropiado se puede obtener más fácilmente.	Aunque la palabra "central "aquí no presenta un significado diferente presenta algunas variaciones en la tonicidad de la sílaba y algunos cambios en la fonología articulatoria.
				GENERAL/ GENERAL	GENERAL	GENERAL	Aunque la palabra general aquí no presenta un significado diferente presenta algunas variaciones en la tonicidad de la sílaba y algunos cambios en la fonología articulatoria. Aunque, por otro lado, también podría considerarse un falso cognado de tipo semántico parcial se ha creído conveniente clasificarlo dentro de esta categoría por la igualdad fonológica que existe.

VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIÓN	INDICADOR	PALABRA	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	FONÉTICOS	PROSÓDICOS	Explica palabras que poseen la misma forma lingüística y significado tanto en la lengua de origen y meta pero que difieren en su pronunciación.	CONTROL/CONTROL	Specifications covering the quality of components, gradation, manipulation of various base materials for use on airports for airplane design loads of 30,000 pounds (13 608 kg) or more are as follows:	Las especificaciones referidas a la calidad de los componentes, gradaciones, el control de la manipulación y preparación de diversos tipos de cursos de la subbase para su uso en aeropuertos, para el avión cargas de diseño de 30.000 libras (14 000 kg) o más son los siguientes:	La palabra control no presenta ninguna variación en el significado; sin embargo, presenta algunas variaciones de tipo fónico. La sílaba tónica en inglés es de tipo grave mientras que la sílaba en español es de tipo agudo. Por lo que, se ha creído conveniente clasificarlo bajo este parámetro.
	GRÁFICOS	HOMÓGRAFOS	Presenta palabras poseen la misma forma lingüística tanto en la lengua meta y origen pero que poseen significados distintos.				

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS DE LOS FALSOS COGNADOS EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE PAVIMENTO AEROPORTUARIO DE LA ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE AVIACIÓN, CHICLAYO – 2018

N° PÁGINA ESPAÑOL: 31

N° PÁGINA INGLÉS: 27

FECHA: 05 / 11 /2018

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUBDIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
Falsos Cognados	Semánticos	Totales	Expresa palabras en forma y fonética parecidas pero tienen distinto significado en cada lengua.		X
		Parciales	Muestra palabras en forma y fonética parecidas, con cierta similitud en su significado, pero no poseen la misma equivalencia.	X	
	Fonéticos	Homófonos	Explica palabras que tienen casi la misma forma lingüística y fonética pero que poseen significados distintos tanto en la lengua de origen y meta.		X
		Prosódicos	Explica palabras que poseen la misma forma lingüística y significado tanto en la lengua de origen y meta pero que difieren en su pronunciación.	X	
	Gráficos	Homógrafos	Presenta palabras poseen la misma forma lingüística tanto en la lengua meta y origen pero que poseen significados distintos.		X

MATRIZ PARA ANALIZAR LA TRADUCCIÓN DE LOS FALSOS COGNADOS EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE PAVIMENTO AEROPORTUARIO DE LA ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE AVIACIÓN, CHICLAYO – 2018

N° PÁGINA ESPAÑOL: 32

N° PÁGINA INGLÉS: 28

FECHA: 05 / 11 /2018

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	SEMÁNTICOS	TOTALES	Palabras en forma y fonética parecidas pero tienen distinto significado en cada lengua.				
		PARCIALES	Muestra palabras en forma y fonética parecidas, con cierta similitud en sus significados, pero no poseen la misma equivalencia.	TABLE/TABLA	Depths and densities may be tabulated as follows in table 3-5.	Las profundidades y las densidades pueden ser tabulados como sigue :	Aunque ambas palabras parecen las mismas a nivel de forma más que fonológico contiene significados diferentes. Table del inglés significa "mesa" que difiere de la palabra en español "tabla" pero que también puede significar mesa, meseta, comida, gráfica en algunos contextos. Por lo que, se añade a esta categoría.
				AGGREGATE/AGREGADO	Fine grained soils are most likely to contaminate pavement aggregate.	Los suelos de grano fino son más propensos a contaminar el agregado del pavimento.	Este extracto de texto muestra un falso cognado de tipo semántico parcial. Se afirma que es parcial porque la misma palabra posee una variedad de acepciones según el contexto tanto en inglés como en español. Por ejemplo, puede significar agregarse, juntarse, conglomerado, la suma, importe total.

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	FONÉTICOS	HOMÓFONOS	Indica palabras con similar pronunciación pero con distinto significado.				
		PROSÓDICOS	Explica palabras que poseen la misma forma lingüística y significado tanto en la lengua de origen y meta pero que difieren en su pronunciación.	AREA/ÁREA	Design calculations indicate that the top of subgrade in this area will be approximately 10 inches (254 mm) below the existing grade.	Los cálculos de diseño indican que la parte superior de la subrasante en esta área será de aproximadamente 10 pulgadas (0.3 m) por debajo de la pendiente existente.	Aunque la palabra área /area tanto en inglés como en español no presente variación en significado se conserva que solo hay un pequeño cambio en la fonología que corresponde a la pronunciación de la vocal "a" que es una vocal abierta en inglés /æ/ parecida a la "A" del español , aunque en el caso del español es una vocal acentuada.

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	GRÁFICOS	HOMÓGRAFOS	Palabras iguales en la forma pero con significado diferente.	FINES/FINES	A loss of structural capacity can result from contamination of base or subbase elements with fin es from underlying subgrade soils.		El presente extracto del texto presenta un falso cognado de tipo gráfico. La palabra "fines" en inglés quiere decir "multas" ya que actúa como sustantivo en ese contexto. Tal palabra se aleja de la palabra en español "fines" cuyos sinónimos son: objetivos, propósitos, etc.". Por lo que, este tipo de cognado queda clasificado bajo esta categoría por presentar similitud gráfica pero distinto significado como se observa en tanto en el texto origen y meta.

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS FALSOS COGNADOS EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE PAVIMENTO AEROPORTUARIO DE LA ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE AVIACIÓN, CHICLAYO – 2018

N° PÁGINA ESPAÑOL: 32

N° PÁGINA INGLÉS: 28

FECHA: 05 / 11 /2018

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUBDIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
<i>Falsos Cognados</i>	Semánticos	Totales	Expresa palabras en forma y fonética parecidas pero tienen distinto significado en cada lengua.		X
		Parciales	Muestra palabras en forma y fonética parecidas, con cierta similitud en su significado, pero no poseen la misma equivalencia.	X	
	Fonéticos	Homófonos	Explica palabras que tienen casi la misma forma lingüística y fonética pero que poseen significados distintos tanto en la lengua de origen y meta.		X
		Prosódicos	Explica palabras que poseen la misma forma lingüística y significado tanto en la lengua de origen y meta pero que difieren en su pronunciación.	X	
	Gráficos	Homógrafos	Presenta palabras poseen la misma forma lingüística tanto en la lengua meta y origen pero que poseen significados distintos.	X	

MATRIZ PARA ANALIZAR LA TRADUCCIÓN DE LOS FALSOS COGNADOS EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE PAVIMENTO AEROPORTUARIO DE LA ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE AVIACIÓN, CHICLAYO – 2018

Nº PÁGINA ESPAÑOL: 55

Nº PÁGINA INGLÉS: 36

FECHA: 05 / 11 /2018

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	SEMÁNTICOS	TOTALES	Palabras en forma y fonética parecidas pero tienen distinto significado en cada lengua.	INFILTRATION/ INFILTRACIÓN	The concrete surface must provide a texture of nonskid qualities, prevent the infiltration of surface water into the subgrade, and provide structural support to the airplanes.	La superficie de concreto debe proporcionar una superficie antideslizante, prevenir la infiltración de las aguas superficiales, y proporcionar soporte estructural al Elemento P-501, Pavimento de Cemento Portland.	El término señalado es un cognado de tipo semántico total ya que tal término especializado referente a la hidrología y que posee forma tanto fonética como lingüística en el español con significado igual y limitado a esa área.
				RIGID /RIGIDO	The purpose of a subbase under a rigid pavement is to provide uniform stable support for the pavement slabs.	El propósito de una subbase bajo un pavimento rígido es proporcionar un apoyo estable uniforme para las losas de pavimento.	El término del texto extraído es un cognado de tipo semántico total que tanto con en español como en inglés mantienen la misma significación: rígido, inflexible. Duro, severo. Todos estos significados apuntan a la misma noción y no contiene acepción

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS		SEMANTICOS	PARCIALES	Muestra palabras en forma y fonética parecidas, con cierta similitud en sus significados, pero no poseen la misma equivalencia.	AGGREGATE /AGREGADO	<p>Fine grained soils are most likely to contaminate pavement aggregate.</p> <p>Los suelos de grano fino son más propensos a contaminar el agregado del pavimento.</p>	Este extracto de texto muestra un falso cognado de tipo semántico parcial. Se afirma que es parcial porque la misma palabra posee una variedad de acepciones según el contexto tanto en inglés como en español. Por ejemplo, puede significar agregarse, juntarse, conglomerado, la suma, importe total.
		FONÉTICOS	HOMÓFONOS	Explica palabras que tienen casi la misma forma lingüística y fonética pero que poseen significados distintos tanto en la lengua de origen y meta.			

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	FONÉTICOS	PROSÓDICOS	Explica palabras que poseen la misma forma lingüística y significado tanto en la lengua de origen y meta pero que difieren en su pronunciación.	GRANULAR /GRANULAR	Rigid pavements for airports are composed of Portland cement concrete placed on a granular or treated subbase course that is supported on a compacted subgrade.	Los pavimentos rígidos para los aeropuertos están compuestas de cemento Portland colocado en una capa de la subbase granular o tratada que se apoya sobre una base compactada.	Aunque la palabra granular tanto en inglés como en español no presente variación en significado se observa que solo hay un pequeño cambio en la fonología que corresponde a la pronunciación de la vocal "a" que es una vocal abierta en inglés /æ/ parecida a la "A" del español , aunque en el caso del español es una vocal acentuada.
	GRÁFICOS	HOMÓGRAFOS	Presenta palabras poseen la misma forma lingüística tanto en la lengua meta y origen pero que poseen significados distintos				

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS DE LOS FALSOS COGNADOS EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE PAVIMENTO AEROPORTUARIO DE LA ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE AVIACIÓN, CHICLAYO – 2018

N° PÁGINA ESPAÑOL: 55

N° PÁGINA INGLÉS: 36

FECHA: 05 / 11 /2018

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUBDIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
<i>Falsos Cognados</i>	Semánticos	Totales	Expresa palabras en forma y fonética parecidas pero tienen distinto significado en cada lengua.	X	
		Parciales	Muestra palabras en forma y fonética parecidas, con cierta similitud en su significado, pero no poseen la misma equivalencia.	X	
	Fonéticos	Homófonos	Explica palabras que tienen casi la misma forma lingüística y fonética pero que poseen significados distintos tanto en la lengua de origen y meta.		X
		Prosódicos	Explica palabras que poseen la misma forma lingüística y significado tanto en la lengua de origen y meta pero que difieren en su pronunciación.	X	
	Gráficos	Homógrafos	Presenta palabras poseen la misma forma lingüística tanto en la lengua meta y origen pero que poseen significados distintos.		X

MATRIZ PARA ANALIZAR LA TRADUCCIÓN DE LOS FALSOS COGNADOS EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE PAVIMENTO AEROPORTUARIO DE LA ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE AVIACIÓN, CHICLAYO – 2018

N° PÁGINA ESPAÑOL: 56

N° PÁGINA INGLÉS: 37

FECHA: 05 / 11 /2018

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	SEMÁNTICOS	TOTALES	Palabras en forma y fonética parecidas pero tienen distinto significado en cada lengua.	SYSTEMS/SISTEMAS	In rigid pavement systems repeated loading might cause intermixing of soft subgrade soils and aggregate base or subbase.	En sistemas de pavimentos rígidos, una carga repetida podría causar una intermixtura de suelos y una base o subbase agregada	El término señalado es un cognado de tipo semántico total ya que tal término posee el mismo significado tanto en español como en inglés sin ninguna acepción. El término hace alusión a la unión de elementos o cosas de forma organizada
				BASE/SUB-BASE	In rigid pavement systems repeated loading might cause intermixing of soft subgrade soils and aggregate base or subbase	En sistemas de pavimentos rígidos, una carga repetida podría causar una intermixtura de suelos y una base o subbase agregada	El término del texto extraído es un cognado de tipo semántico total que tanto con en español como en inglés mantienen la misma significación: base, cimiento, fundamento /sub-base... Todos estos significados apuntan a la misma noción y no contienen acepción.

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	SEMÁNTICOS	TOTALES		PAVEMENT /PAVIMENTO	This mixing can create voids below the pavement in which moisture can accumulate causing pumping to occur	Esta mezcla puede crear vacíos por debajo del pavimento en la que la humedad puede acumularse causando bombeo	El término del texto extraído es un cognado de tipo semántico total ya que tanto como en el español e inglés mantienen la misma significación : acera , vereda , pavimento.. Todos estos significados apuntan a la misma noción y no contienen acepción.
				INFORMATION /INFOMRACIÓ	Additional information about design and construction using separation geosynthetics can be found in FHWA-HI-95-038.	Consulte la FHWA-90-001 (véase el Apéndice 4) para obtener información adicional acerca de los geosintéticos de separación de diseño y construcción utilizando.	El término del texto extraído es un cognado de tipo semántico total ya que tanto como en el español e inglés mantienen la misma significación: datos, información, antecedentes. Todos estos significados apuntan a la misma noción y no contienen acepción.

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	SEMÁNTICOS	TOTALES		STABILIZATION /ESTABILIZACIÓN	Chemical and mechanical stabilization of the subbase or subgrade can effectively reduce aggregate contamination (see paragraph 206).	La estabilización mecánica y química de la subbase o de la subrasante se pueden utilizar con eficacia para reducir la contaminación global (véase el párrafo 207).	El término del texto extraído es un cognado de tipo semántico total ya que tanto en el español como en inglés mantienen la misma significación: Acto por el cual algo se hace más estable. El significado es el mismo en todos los contextos o al menos la misma alusión.
	SEMÁNTICOS	PARCIALES	Muestra palabras en forma y fonética parecidas, con cierta similitud en sus significados, pero no poseen la misma equivalencia.	EFFECTIVE /EFECTIVO	Geosynthetics have been found to be effective at providing separation between fine-grained subgrade soils and pavement aggregates (FHWA-HI-95-038).	Se ha descubierto que los geosintéticos son efectivos en proporcionar la separación entre los suelos de grano fino y agregados de pavimento (FHWA-90-001)	Este extracto de texto muestra un falso cognado de tipo semántico parcial. Se afirma que es parcial porque la misma palabra posee una variedad de acepciones según el contexto. Por ejemplo, en la terminología económica en español significa el dinero en líquido que posee la empresa. Así mismo, es un término muy común en los hablantes para referirse al dinero en cash (en efectivo/líquido/material).

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	SEMÁNTICOS	PARCIALES		GRAINED/GRANO	Geosynthetics have been found to be effective at providing separation between fine-grained subgrade soils and pavement aggregates (FHWA-HI-95-038).	Los geosintéticos deben ser considerados para la separación entre los suelos de grano fino y recubren los agregados de pavimento. En esta aplicación, no se considera el geosintético para actuar como un elemento estructural dentro de la acera.	El término es un cognado de tipo semántico parcial ya que algunas veces puede significar cereal y no grano como usualmente se traduce. Aunque la forma es casi la misma tal término contiene acepciones como la que se ha mencionado.
	FONÉTICOS	HOMÓFONOS	Explica palabras que tienen casi la misma forma lingüística y fonética pero que poseen significados distintos tanto en la lengua de origen y meta.				

VARIABLES		DIMENSIÓN		SUB DIMENSIONES		INDICADOR		PALABRA		TEXTO DE ORIGEN		TEXTO META		OBSERVACIÓN	
FALSOS COGNADOS		FONÉTICOS	PROSÓDICOS		Explica palabras que poseen la misma forma lingüística y significado tanto en la lengua de origen y meta pero que difieren en su pronunciación.										
		GRÁFICOS	HOMÓGRAFOS		Presenta palabras poseen la misma forma lingüística tanto en la lengua meta y origen pero que poseen significados distintos.										

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS DE LOS FALSOS COGNADOS EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE PAVIMENTO AEROPORTUARIO DE LA ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE AVIACIÓN, CHICLAYO – 2018

N° PÁGINA ESPAÑOL: 56

N° PÁGINA INGLÉS: 37

FECHA: 05 / 11 /2018

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUBDIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
<i>Falsos Cognados</i>	Semánticos	Totales	Expresa palabras en forma y fonética parecidas pero tienen distinto significado en cada lengua.	X	
		Parciales	Muestra palabras en forma y fonética parecidas, con cierta similitud en su significado, pero no poseen la misma equivalencia.	X	
	Fonéticos	Homófonos	Explica palabras que tienen casi la misma forma lingüística y fonética pero que poseen significados distintos tanto en la lengua de origen y meta.		X
		Prosódicos	Explica palabras que poseen la misma forma lingüística y significado tanto en la lengua de origen y meta pero que difieren en su pronunciación.		X
	Gráficos	Homógrafos	Presenta palabras que poseen la misma forma lingüística tanto en la lengua meta y origen pero que poseen significados distintos.		X

MATRIZ PARA ANALIZAR LA TRADUCCIÓN DE LOS FALSOS COGNADOS EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE PAVIMENTO AEROPORTUARIO DE LA ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE AVIACIÓN, CHICLAYO – 2018

N° PÁGINA ESPAÑOL: 31

N° PÁGINA INGLÉS: 28

FECHA: 05 / 11 /2018

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	SEMÁNTICOS	TOTALES	Palabras en forma y fonética parecidas pero tienen distinto significado en cada lengua.	MINERALS /MINERALES	Only clayey soils containing a significant amount of particular clay minerals are prone to swelling.	Los suelos arcillosos solo contienen una cantidad significativa de minerales de arcilla particulares son propensos a la hinchazón.	La palabra mineral es un cognado de tipo semántico total. Tanto en inglés como en español se refiere a una sustancia de la tierra. Y no posee acepciones en dichos idiomas.
FALSOS COGNADOS				PARTICULARES /PARTICULARES	Los suelos arcillosos solo contienen una cantidad significativa de minerales de arcilla particulares son propensos a la hinchazón.	Only clayey soils containing a significant amount of particular clay minerals are prone to swelling.	La palabra particular tiene varias acepciones en inglés que pueden traducirse al español como: datos, exigente, especial. Por ejemplo: Please enter your particulars on this form / Por favor introduzca sus datos en este formulario.// He is very particular about how his food should be cooked. Es muy exigente con respecto a la forma en que se debe preparar su comida

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	SEMÁNTICOS	PARCIALES	Muestra palabras en forma y fonética parecidas, con cierta similitud en sus significados, pero no poseen la misma equivalencia.	POTENCIAL /POTENCIAL	The potential for volumetric change of a soil due to moisture variation is a function of the type of soil and the likelihood of moisture fluctuation.	El potencial de cambio volumétrico de un suelo debido a la variación de humedad es una función del tipo de suelo y la probabilidad de la fluctuación de la humedad.	La palabra potencial en primera instancia está relacionada con ser capaz de hacer algo. Pero también es un término que está limitado al ámbito eléctrico y de la física. Por tanto, la palabra potencial posee acepciones en el lenguaje especializado como se puede ver en el ejemplo. Así que se le puede considerar un cognado de tipo parcial ya que posee dos connotaciones: una para uso coloquial y otra para el uso especializado.
			Muestra palabras en forma y fonética parecidas, con cierta similitud en sus significados, pero no poseen la misma equivalencia.	VOLUME /VOLUMEN	Swelling soils are clayey soils that exhibit significant volume changes brought on by moisture variations.	Los suelos hinchados son suelos arcillosos que exhiben cambios significativos de volumen provocados por las variaciones de humedad.	Las palabras "volumen y volume" ambas representan un cognado de tipo semántico parcial ya que posee las acepciones tanto en inglés como en español. Por ejemplo, volumen puede hacer referencia a la cantidad como se aprecia en el ejemplo. Así mismo, puede referirse a las ventas alcanzadas (el volumen de las ventas fue - sales volume was). Por último, se refiere a subir la vibración del sonido de un aparato electrónico.
	FONÉTICOS	HOMÓFONOS	Explica palabras que tienen casi la misma forma lingüística y fonética pero que poseen significados distintos tanto en la lengua de origen y meta.				

VARIABLES			INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS			FONÉTICOS	LOCAL/LOCAL			
			PROSÓDICOS				
			HOMÓGRAFOS	FINES/FINES			
			Explica palabras que poseen la misma forma lingüística y significado tanto en la lengua de origen y meta pero que difieren en su pronunciación.		Local experience and judgment should be applied in dealing with swelling soils to achieve the best results.	La experiencia local y el juicio deben aplicarse en el tratamiento de la inflamación de suelos para lograr los mejores resultados.	Aunque la palabra local/local tanto en inglés como en español no presente variación en significado se observa que solo hay un pequeño cambio en la fonología que corresponde a la pronunciación de la sílaba.
			Presenta palabras poseen la misma forma lingüística tanto en la lengua meta y origen pero que poseen significados distintos.		A loss of structural capacity can result from contamination of base or subbase elements with fin es from underlying subgrade soils.	Una pérdida de capacidad estructural puede ser resultado de la contaminación de los elementos de base o subbase con multas de suelos subyacentes.	El presente extracto del texto presenta un falso cognado de tipo gráfico. La palabra "fines" en inglés quiere decir "multas" ya que actúa como sustantivo en ese contexto. Tal palabra se aleja de la palabra en español "fines" cuyos sinónimos son: objetivos, propósitos, etc.". Por lo que, este tipo de cognado queda clasificado bajo esta categoría por presentar similitud gráfica pero distinto significado como se observa en tanto en el texto origen y meta.

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS DE LOS FALSOS COGNADOS EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE PAVIMENTO AEROPORTUARIO DE LA ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE AVIACIÓN, CHICLAYO – 2018

N° PÁGINA ESPAÑOL: 31

N° PÁGINA INGLÉS: 28

FECHA: 05 / 11 /2018

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUBDIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
<i>Falsos Cognados</i>	Semánticos	Totales	Expresa palabras en forma y fonética parecidas pero tienen distinto significado en cada lengua.	X	
		Parciales	Muestra palabras en forma y fonética parecidas, con cierta similitud en su significado, pero no poseen la misma equivalencia.	X	
	Fonéticos	Homófonos	Explica palabras que tienen casi la misma forma lingüística y fonética pero que poseen significados distintos tanto en la lengua de origen y meta.		X
		Prosódicos	Explica palabras que poseen la misma forma lingüística y significado tanto en la lengua de origen y meta pero que difieren en su pronunciación.	X	
	Gráficos	Homógrafos	Presenta palabras poseen la misma forma lingüística tanto en la lengua meta y origen pero que poseen significados distintos.	X	

MATRIZ PARA ANALIZAR LA TRADUCCIÓN DE LOS FALSOS COGNADOS EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE PAVIMENTO AEROPORTUARIO DE LA ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE AVIACIÓN, CHICLAYO – 2018

Nº PÁGINA ESPAÑOL: 33

Nº PÁGINA INGLÉS: 30

FECHA: 05 / 11 /2018

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	SEMÁNTICOS	TOTALES	Expresa palabras en forma y fonética parecidas pero tienen distinto significado en cada lengua.	ADDITIONAL /ADICIONAL	<p>Additional information on identifying and handling swelling soils is presented in FAA Reports No. FAA-RD-76-066, Design and Construction of Airport Pavements on Expansive Soils, and DOT/FAA/PM-85115, Validation of Procedures for Pavement Design on Expansive Soils.</p>	<p>Información adicional sobre la identificación y el manejo de los suelos hinchados se presenta en FAA Reports Diseño No. FAA-RD-76-66, y Construcción de Pavimentos Aeroportuarios sobre suelos expansivos, por R. Gordon fecha de junio de 1976 y DOT / FAA / PM-85115, Validación de los procedimientos de diseño de pavimento en suelos expansivos, de R. Gordon fecha de julio de 1985. Véase Apéndice 4</p>	El termino señalado es un cognado de tipo semántico total ya que la palabra additional en inglés tiene la misma connotación en español "adicional"
			Muestra palabras en forma y fonética parecidas, con cierta similitud en su significado, pero no poseen la misma equivalencia.	SELECCIÓN/SELECCIÓN	SELECCIÓN DEL VALOR DE DISEÑO CBR	SELECCIÓN DEL VALOR DE DISEÑO CBR	

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	SEMÁNTICOS	TOTALES		CONSTRUCCION/CONSTRUCCIÓN	Additional information on identifying and handling swelling soils is presented in FAA Reports No. FAA-RD-76-066, Design and Construction of Airport Pavements on Expansive Soils, and DOT/FAA/PM-85115, Validation of Procedures for Pavement Design on Expansive Soils.	Información adicional sobre la identificación y el manejo de los suelos hinchados se presenta en FAA Reports Diseño No. FAA-RD-76-66, y Construcción de Pavimentos Aeroportuarios sobre suelos expansivos, por	El término del texto extraído es un cognado de tipo semántico total que tanto con en español como en inglés mantienen la misma significación: rígido, inflexible. Duro, s severo. Todos estos significados apuntan a la misma noción y no contiene acepción.
			CONSTRUCCION/CONSTRUCCIÓN	R. Gordon fecha de junio de 1976 y DOT / FAA / PM-85115, Validación de los procedimientos de diseño de pavimento en suelos expansivos, de R. Gordon fecha de julio de 1985. Véase Apéndice 4.			

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	FONÉTICOS	HOMÓFONOS	Explica palabras que tienen casi la misma forma lingüística y fonética pero que poseen significados distintos tanto en la lengua de origen y meta.				
		PROSÓDICOS	Explica palabras que poseen la misma forma lingüística y significado tanto en la lengua de origen y meta pero que difieren en su pronunciación.				
	GRÁFICOS	HOMÓGRAFOS	Presenta palabras poseen la misma forma lingüística tanto en la lengua meta y origen pero que poseen significados distintos..				

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS DE LOS FALSOS COGNADOS EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE PAVIMENTO AEROPORTUARIO DE LA ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE AVIACIÓN, CHICLAYO – 2018

N° PÁGINA ESPAÑOL: 33

N° PÁGINA INGLÉS: 30

FECHA: 05 / 11 /2018

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUBDIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
<i>Falsos Cognados</i>	Semánticos	Totales	Expresa palabras en forma y fonética parecidas pero tienen distinto significado en cada lengua.	X	
		Parciales	Muestra palabras en forma y fonética parecidas, con cierta similitud en su significado, pero no poseen la misma equivalencia.		X
	Fonéticos	Homófonos	Explica palabras que tienen casi la misma forma lingüística y fonética pero que poseen significados distintos tanto en la lengua de origen y meta.		X
		Prosódicos	Explica palabras que poseen la misma forma lingüística y significado tanto en la lengua de origen y meta pero que difieren en su pronunciación.		X
	Gráficos	Homógrafos	Presenta palabras que poseen la misma forma lingüística tanto en la lengua meta y origen pero que poseen significados distintos.		

MATRIZ PARA ANALIZAR LA TRADUCCIÓN DE LOS FALSOS COGNADOS EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE PAVIMENTO AEROPORTUARIO DE LA ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE AVIACIÓN, CHICLAYO – 2018

N° PÁGINA ESPAÑOL: 23

N° PÁGINA INGLÉS: 15

FECHA: 05 / 11 /2018

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	SEMÁNTICOS	TOTALES	Expresa palabras en forma y fonética parecidas pero tienen distinto significado en cada lengua.	ELASTIC/ELASTICO	<p>This chapter presents pavement mechanistic design procedures that are implemented in the FAA Rigid and Flexible Iterative Elastic Layer Design (FAARFIELD) program. FAARFIELD implements both layered elastic-based and three-dimensional finite element-based design procedures for new and overlay designs of flexible and rigid pavements, respectively.</p>	<p>Otros procedimientos de diseño, tales como los basados en el análisis elástico en capas y los desarrollados por el Instituto del Asfalto y la Portland Cement Association se pueden utilizar para determinar espesores de pavimento cuando sea aprobado por la FAA.</p>	<p>La palabra elastic/elástico posee el mismo significado tanto en español como en inglés. Además, no posee acepciones. Por tanto, se le clasifica dentro de los cognados de tipo semántico total.</p>

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	SEMÁNTICOS	PARCIALES	Muestra palabras en forma y fonética parecidas, con cierta similitud en sus significados, pero no poseen la misma equivalencia.	DISCUSSES/DISCUTE	Chapter 5 discusses the design of pavements serving lighter airplanes with gross weights under 30,000 pounds (13 608 kg).	En el capítulo 5 se discute el diseño de los pavimentos que soportan aviones más ligeros con pesos menos de 30,000 libras (13 000 kg).	Aunque la palabra discutir /discuss tanto en inglés como en español tiene el mismo significado (discutir, hablar de un tema, tratar, analizar) en algunos contextos tal palabra puede significar "pelear" con palabras. Por ejemplo, "esa pareja discute todo el día". Por tanto, observando esta variación se ha creído conveniente clasificarla como un falso cognado de tipo semántico parcial.
	SERVING/SIRVIENDO			Chapter 5 discusses the design of pavements serving lighter airplanes with gross weights under 30,000 pounds (13 608 kg).	En el capítulo 5 se discute el diseño de los pavimentos que soportan aviones más ligeros con pesos menos de 30,000 libras (13 000 kg).	Aunque la palabra serving/serviendo o en algunos casos servir / serve tenga casi la misma forma lingüística y en algunos casos el mismo significado. Esta se considera un falso cognado de tipo parcial debido a que en algunos contextos puede variar. Por ejemplo, la palabra serving puede también significar porciones, ración, cumplir, funcionar como, o saque en el deporte. Por tanto, sus significados dependen del contexto, y por ende , no se les puede atribuir sinonimia absoluta.	

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	FONÉTICOS	HOMÓFONOS	Explica palabras que tienen casi la misma forma lingüística y fonética pero que poseen significados distintos tanto en la lengua de origen y meta.	POLICY/POLICIA	The foreword of this AC describes the FAA policy of treating the design of airplane landing gear and the design and evaluation of airport pavements as three separate entities.	La política de la FAA al tratar el diseño de trenes de aterrizaje y el diseño y evaluación de pavimentos aeroportuarios como tres entidades separadas se describe en el Prólogo de este Circular de Asesoramiento	Aunque la palabra policy tiene casi la misma forma lingüística y fonética que la palabra policía en español no significan lo mismo. La palabra policy hace referencia en español al término "política", "reglamento", "principio", "norma". Por tanto, se le considera un falso cognado de tipo fonético homófono
		PROSÓDICOS	Explica palabras que poseen la misma forma lingüística y significado tanto en la lengua de origen y meta pero que difieren en su pronunciación.	FLEXIBLE	This chapter presents pavement mechanistic design procedures that are implemented in the FAA Rigid and Flexible Iterative Elastic Layer Design (FAARFIELD) program. FAARFIELD implements both layered elastic-based and three-dimensional finite element-based design procedures for new and overlay designs of flexible and rigid pavements, respectively.	Las curvas de diseño presentadas en este capítulo están basadas en el método CBR de diseño para pavimentos flexibles y análisis de carga de borde articulado para pavimentos rígidos.	La palabra flexible tanto en español como en inglés no presenta cambio de significado ni en forma lingüística; sin embargo, presenta un cambio en la pronunciación. Por tanto, se le considera un falso cognado de tipo fonético prosódico.
	GRÁFICOS	HOMÓGRAFOS	Presenta palabras poseen la misma forma lingüística tanto en la lengua meta y origen pero que poseen significados distintos.				

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS DE LOS FALSOS COGNADOS EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE PAVIMENTO AEROPORTUARIO DE LA ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE AVIACIÓN, CHICLAYO – 2018

N° PÁGINA ESPAÑOL: 34

N° PÁGINA INGLÉS: 31

FECHA: 05 / 11 /2018

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUBDIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
<i>Falsos Cognados</i>	Semánticos	Totales	Expresa palabras en forma y fonética parecidas pero tienen distinto significado en cada lengua.	X	
		Parciales	Muestra palabras en forma y fonética parecidas, con cierta similitud en su significado, pero no poseen la misma equivalencia.	X	
	Fonéticos	Homófonos	Explica palabras que tienen casi la misma forma lingüística y fonética pero que poseen significados distintos tanto en la lengua de origen y meta.	X	
		Prosódicos	Explica palabras que poseen la misma forma lingüística y significado tanto en la lengua de origen y meta pero que difieren en su pronunciación.	X	
	Gráficos	Homógrafos	Presenta palabras poseen la misma forma lingüística tanto en la lengua meta y origen pero que poseen significados distintos.		X

MATRIZ PARA ANALIZAR LA TRADUCCIÓN DE LOS FALSOS COGNADOS EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE PAVIMENTO AEROPORTUARIO DE LA ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE AVIACIÓN, CHICLAYO – 2018

Nº PÁGINA ESPAÑOL: 23

Nº PÁGINA INGLÉS: 15

FECHA: 05 / 11 /2018

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	SEMÁNTICOS	TOTALES	Expresa palabras en forma y fonética parecidas pero tienen distinto significado en cada lengua.	ESTRUCTURAL /STRUCTURAL	The structural design of airport pavements consists of determining both the overall pavement thickness and the thickness of the component parts of the pavement.	El diseño estructural de pavimentos aeroportuarios consiste en determinar el grosor total del pavimento y el grosor de las partes fundamentales del pavimento.	Ambas palabras presentan el mismo significado tanto en español como en inglés. Por tanto, se le considera un cognado tipo semántico total.
		PARCIALES	Muestra palabras en forma y fonética parecidas, con cierta similitud en sus significados, pero no poseen la misma equivalencia.	NUMBER/NUMERO	Hay un número de factores que influyen en el grosor del pavimento requerido para proveer un servicio satisfactorio.		La palabra number / número se considera un cognado de tipo semántico parcial ya que su significado puede variar según el contexto. Por ejemplo, el término "number" no solo significa "numero" en español, sino que también puede tener significados como: calcular, sumar, ejemplar, estimar, ascender.

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	SEMÁNTICOS	PARCIALES	Muestra palabras en forma y fonética parecidas, con cierta similitud en sus significados, pero no poseen la misma equivalencia.	CHARACTER /CARACTER	These include the magnitude and character of the airplane loads to be supported, the volume of traffic, the concentration of traffic in certain areas, and the strength of the subgrade soil and quality of materials that make up the pavement structure.	Estos factores incluyen la magnitud y el papel de las cargas de avión que serán puestas, el volumen de tráfico, la concentración de tráfico en ciertas áreas, y la calidad del suelo y los materiales que constan con la estructura del pavimento.	Aunque la palabra character / caracter presentan casi la misma forma lingüística y fonológica su significado puede variar según el contexto. Por ejemplo, en español no solo significa carácter (referido a la personalidad) sino también puede significar "papel, función que cumple"; "personaje de una obra literaria"; puede significar reputación , fama . Por lo tanto se le ha considerado como un falso cognado de tipo semántico parcial.
				CONCENTRATION/CONCENTRATION	These include the magnitude and character of the airplane loads to be supported, the volume of traffic, the concentration of traffic in certain areas, and the strength of the subgrade soil and quality of materials that make up the pavement structure.	Estos factores incluyen la magnitud y el papel de las cargas de avión que serán puestas, el volumen de tráfico, la concentración de tráfico en ciertas áreas, y la calidad del suelo y los materiales que constan con la estructura del pavimento.	Aunque ambas palabras tienen casi la misma forma lingüística y fonética presentan algunas variaciones de significado según el contexto. Por ejemplo, en este contexto significa "aglomeración". Sin embargo; en otros puede significar "manifestación, protesta, concentración mental, compuesto químico". Por tanto, se le considera cognado de tipo semántico parcial.

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	SEMÁNTICOS	PARCIALES	Indica palabras con similar pronunciación pero con distinto significado.				
		PROSÓDICOS	Explica palabras que poseen la misma forma lingüística y significado tanto en la lengua de origen y meta pero que difieren en su pronunciación.	CIVIL / CIVIL	The design procedure assumes 95 percent of the gross weight is carried by the main landing gears and 5 percent is carried by the nose gear. FAARFIELD provides manufacturer-recommended gross operating weights for many civil and military airplanes.	El procedimiento del diseño toma el 95 por ciento del peso bruto por los principales trenes de aterrizaje y el 5 por ciento llevado por el tren de aterrizaje delantero. CA de Diseño de Aeropuerto, enlista el peso de casi todas las aeronaves civiles	Ambas palabras significan el mismo en ambos idiomas. Además, poseen la misma forma lingüístico, pero difieren solo en la parte fonética. La palabra civil en inglés es grave; sin embargo, en español es aguda.

VARIABLES		DIMENSIÓN		SUB DIMENSIONES		INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS		SEMÁNTICOS	PROSÓDICOS	Explica palabras que poseen la misma forma lingüística y significado tanto en la lengua de origen y meta pero que difieren en su pronunciación.	AREA/AREA		These include the magnitude and character of the airplane loads to be supported, the volume of traffic, the concentration of traffic in certain areas, and the strength of the subgrade soil and quality of materials that make up the pavement structure.	Estos factores incluyen la magnitud y el papel de las cargas de avión que serán puestas, el volumen de tráfico, la concentración de tráfico en ciertas áreas, y la calidad del suelo y los materiales que constan con la estructura del pavimento.	Ambas palabras no presentan ningún cambio en el significado ni en forma lingüística; sin embargo, presentan un cambio en la pronunciación. En inglés la palabra es una palabra grave, pero en español es una palabra esdrújula. Por tanto se la clasifica dentro de los cognados de tipo fonológico prosódico.	
		GRÁFICOS	HOMÓGRAFOS	Presenta palabras que poseen la misma forma lingüística tanto en la lengua meta y origen pero que poseen significados distintos.						

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS DE LOS FALSOS COGNADOS EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE PAVIMENTO AEROPORTUARIO DE LA ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE AVIACIÓN, CHICLAYO – 2018

N° PÁGINA ESPAÑOL: 23

N° PÁGINA INGLÉS: 15

FECHA: 05 / 11 /2018

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUBDIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
<i>Falsos Cognados</i>	Semánticos	Totales	Expresa palabras en forma y fonética parecidas pero tienen distinto significado en cada lengua.	X	
		Parciales	Muestra palabras en forma y fonética parecidas, con cierta similitud en su significado, pero no poseen la misma equivalencia.	X	
	Fonéticos	Homófonos	Explica palabras que tienen casi la misma forma lingüística y fonética pero que poseen significados distintos tanto en la lengua de origen y meta.	X	
		Prosódicos	Explica palabras que poseen la misma forma lingüística y significado tanto en la lengua de origen y meta pero que difieren en su pronunciación.	X	
	Gráficos	Homógrafos	Presenta palabras poseen la misma forma lingüística tanto en la lengua meta y origen pero que poseen significados distintos.		X

MATRIZ PARA ANALIZAR LA TRADUCCIÓN DE LOS FALSOS COGNADOS EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE PAVIMENTO AEROPORTUARIO DE LA ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE AVIACIÓN, CHICLAYO – 2018

N° PÁGINA ESPAÑOL: 102

N° PÁGINA INGLÉS: 89

FECHA: 05 / 11 /2018

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	SEMANTICOS	TOTALES	Expresa palabras en forma y fonética parecidas pero tienen distinto significado en cada lengua.				
		PARCIALES	Muestra palabras en forma y fonética parecidas, con cierta similitud en sus significados, pero no poseen la misma equivalencia	TEMPERATURE/TEMPERATURA	The steel required to withstand the forces generated by seasonal temperature changes is computed using the formula given in paragraph	El acero necesario para soportar las fuerzas generadas por los cambios estacionales de temperatura se calcula utilizando la fórmula dada en el párrafo	La palabra temperatura o temperature significan lo mismo en ambas lenguas, sin embargo, en algunas ocasiones la palabra temperature puede significar fiebre en español. Por tanto, se le ha considerado como un cognado tipo semántico parcial.

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	FONÉTICOS	HOMÓFONOS		RATIO/RADIO	The strength ratio between the concrete and steel is computed by the procedure given in paragraph 343c(3).	Concreto para Proporción de Resistencia de Acero La relación de resistencia entre el hormigón y el acero se calcula por el procedimiento dado en el párrafo	Las palabras ratio y radio tienen casi la misma pronunciación y casi forma lingüística, pero tienen significados diferentes. La primera está relacionada con la proporción de algo. Y aunque esta palabra se traduce al español como radio se debe tener en cuenta que la palabra radio en español significa aparato que se usa para la comunicación. Por tanto, aquí se presenta dos tipos de palabras distintas. Por tanto, se clasifica dentro de los cognados de tipo fonético homófonos.
			Explica palabras que tienen casi la misma forma lingüística y fonética pero que poseen significados distintos tanto en la lengua de origen y meta.				

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	FONÉTICOS	PROSÓDICOS	Explica palabras que poseen la misma forma lingüística y significado tanto en la lengua de origen y meta pero que difieren en su pronunciación.	FORMULA/FÁORMULA	The steel required to withstand the forces generated by seasonal temperature changes is computed using the formula given in paragraph	El acero necesario para soportar las fuerzas generadas por los cambios estacionales de temperatura se calcula utilizando la fórmula dada en el párrafo	Ambas palabras poseen la misma forma lingüística y significado. Lo único que varía es la fonética. Por tanto, se le considera un cognado de tipo fonético prosódico.
				FINAL/FINAL	The final design would be a 15.5 inch (394 cm) thick concrete slab.	El diseño final sería una gruesa losa de hormigón de 12 pulgadas (305 mm).	Ambas palabras poseen la misma forma lingüística y significado. Lo único que varía es la fonética. Por tanto, se le considera un cognado de tipo fonético prosódico.
		GRAFICOS	Palabras iguales en la forma pero con significado diferente.				

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS DE LOS FALSOS COGNADOS EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE PAVIMENTO AEROPORTUARIO DE LA ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE AVIACIÓN, CHICLAYO – 2018

N° PÁGINA ESPAÑOL: 102

N° PÁGINA INGLÉS: 57

FECHA: 05 / 11 /2018

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUBDIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
<i>Falsos Cognados</i>	Semánticos	Totales	Expresa palabras en forma y fonética parecidas pero tienen distinto significado en cada lengua.		X
		Parciales	Muestra palabras en forma y fonética parecidas, con cierta similitud en su significado, pero no poseen la misma equivalencia.	X	
	Fonéticos	Homófonos	Explica palabras que tienen casi la misma forma lingüística y fonética pero que poseen significados distintos tanto en la lengua de origen y meta.	X	
		Prosódicos	Explica palabras que poseen la misma forma lingüística y significado tanto en la lengua de origen y meta pero que difieren en su pronunciación.	X	
	Gráficos	Homógrafos	Presenta palabras que poseen la misma forma lingüística tanto en la lengua meta y origen pero que poseen significados distintos.		X

MATRIZ PARA ANALIZAR LA TRADUCCIÓN DE LOS FALSOS COGNADOS EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE PAVIMENTO AEROPORTUARIO DE LA ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE AVIACIÓN, CHICLAYO – 2018

N° PÁGINA ESPAÑOL: 93

N° PÁGINA INGLÉS: 52

FECHA: 05 / 11 /2018

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	SEMÁNTICOS	TOTALES	Expresa palabras en forma y fonética parecidas pero tienen distinto significado en cada lengua.	COSTS/COSTOS	While nearly any fabric style can be produced on special order, it is generally more economical to specify a standard production configuration. Sheet and roll widths in excess of 8 feet (2.4 m) can result in higher shipping costs.	Mientras que casi cualquier estilo de la estructura se puede hacer bajo pedido especial, por lo general es más económico para especificar una configuración de serie. Hojas y las anchuras de rollos de más de 8 pies (2,5 m) pueden resultar en mayores costos de envío.	La palabra costs significa lo mismo en ambas lenguas. No posee acepciones. Por tanto, se considera, un cognado de tipo semántico total.

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	SEMÁNTICOS	PARCIALES	Muestra palabras en forma y fonética parecidas, con cierta similitud en sus significados, pero no poseen la misma equivalencia.	GRADE/GRADO	This percentage applies in the case of steel having yield strength of 65,000 psi (480 MN/m ²). If lower grades are used, the percentage should be revised proportionately upward.	Si se utilizan los grados más bajos, el porcentaje debe ser revisado proporcionalmente hacia arriba	Las palabras grade/grado son un cognado de tipo semántica parcial ya que, aunque poseen casi la misma forma lingüística y pronunciación, grade puede significar en algunos contextos "nota de calificación" y no grado. Además grado tiene otra acepción y está relacionada con los niveles de educación.
	FONÉTICOS	HOMÓFONOS		FABRIC /FABRICA	The use of welded wire fabric requires some special design considerations to achieve the most economical design.	El uso de la estructura de alambre soldada requiere algunas consideraciones de diseño especiales para lograr el diseño más económico.	La palabra fábrica en español tiene un significado diferente y está relacionado con compañía, etc. Por otro lado, la palabra fabric en inglés significa estructura y aunque tiene casi la misma forma lingüística y pronunciación. Por tanto, se considera un cognado de tipo fonético homófono.

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	FONÉTICOS	HOMÓFONOS	Indica palabras con similar pronunciación pero con distinto significado.	FABRIC /FABRICA	The use of welded wire fabric requires some special design considerations to achieve the most economical design.	El uso de la estructura de alambre soldada requiere algunas consideraciones de diseño especiales para lograr el diseño más económico.	La palabra fábrica en español tiene un significado diferente y está relacionado con compañía, etc. Por otro lado, la palabra fabric en inglés significa estructura y aunque tiene casi la misma forma lingüística y pronunciación. Por tanto, se considera un cognado de tipo fonético homófono.
		PROSÓDICOS	Explica Palabras parecidas ya sea en la forma o en el significado.	DIMENSION /DIMENSIÓN	Dimensions and unit weights of standard deformed reinforcing bars are given in table 3-19, and wire size number, diameters, areas, and weights of wires used in welded wire fabric are given in table 3-20.	Las dimensiones y pesos unitarios de las barras de refuerzo deformadas estándar se dan en la tabla 3-14, y el número de tamaño del alambre, diámetros, áreas, y el peso de los cables utilizados se dan en la tabla 3-15.	La palabra en inglés normal tiene la misma forma lingüística, pero difiere en la fonética que la palabra en español normal. Además, su significado no cambia. Por tanto, se le considera un cognado de tipo fonético prosódico.

VARIABLES		DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	FONÉTICOS	PROSÓDICOS	Explica Palabras parecidas ya sea en la forma o en el significado.		AREA/ÁREAS	Dimensions and unit weights of standard deformed reinforcing bars are given in table 3-19, and wire size number, diameters, areas , and weights of wires used in welded wire fabric are given in table 3-20.	Las dimensiones y pesos unitarios de las barras de refuerzo deformadas estándar se dan en la tabla 3-14, y el número de tamaño del alambre, diámetros, áreas , y el peso de los cables utilizados se dan en la tabla 3-15.	La palabra en inglés area /área tiene la misma forma lingüística, pero difiere en la fonética que la palabra en español normal. Además, su significado no cambia. Por tanto, se le considera un cognado de tipo fonético prosodico.
	GRÁFICOS	HOMÓGRAFOS	Palabras iguales en la forma pero con significado diferente.					

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS DE LOS FALSOS COGNADOS EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE PAVIMENTO AEROPORTUARIO DE LA ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE AVIACIÓN, CHICLAYO – 2018

N° PÁGINA ESPAÑOL: 93

N° PÁGINA INGLÉS: 52

FECHA: 05 / 11 /2018

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUBDIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
<i>Falsos Cognados</i>	Semánticos	Totales	Expresa palabras en forma y fonética parecidas pero tienen distinto significado en cada lengua.	X	
		Parciales	Muestra palabras en forma y fonética parecidas, con cierta similitud en su significado, pero no poseen la misma equivalencia.	X	
	Fonéticos	Homófonos	Explica palabras que tienen casi la misma forma lingüística y fonética pero que poseen significados distintos tanto en la lengua de origen y meta.	X	
		Prosódicos	Explica palabras que poseen la misma forma lingüística y significado tanto en la lengua de origen y meta pero que difieren en su pronunciación.	X	
	Gráficos	Homógrafos	Presenta palabras que poseen la misma forma lingüística tanto en la lengua meta y origen pero que poseen significados distintos.		X

MATRIZ PARA ANALIZAR LA TRADUCCIÓN DE LOS FALSOS COGNADOS EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE PAVIMENTO AEROPORTUARIO DE LA ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE AVIACIÓN, CHICLAYO – 2018

N° PÁGINA ESPAÑOL: 103

N° PÁGINA INGLÉS: 59

FECHA: 05 / 11 /2018

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	SEMANTICOS	TOTALES		PAVIMENT / PAVIMENTOS	<p>Prestressed concrete pavements have been used in airport applications in Europe and to a limited extent in the United States.</p>	<p>Los pavimentos concretos pretensados han sido usados en aplicaciones de aeropuertos en Europa y a un límite de medida en los Estados Unidos.</p>	<p>El término del texto extraído es un cognado de tipo semántico total ya que tanto como en el español inglés mantienen la misma significación : acera , vereda , pavimento.. Todos estos significados apuntan a la misma noción y no contienen acepción.</p>

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	SEMANTICOS	PARCIALES	Muestra palabras en forma y fonética parecidas, con cierta similitud en sus significados, pero no poseen la misma equivalencia.	CONCRETE / CONCRETO	Prestressed concrete pavements have been used in airport applications in Europe and to a limited extent in the United States.	Los pavimentos concretos pretensados han sido usados en aplicaciones de aeropuertos en Europa y a un límite de medida en los Estados Unidos.	Las palabras grade/grado son un cognado de tipo semántica parcial ya que aunque poseen casi la misma forma lingüística y pronunciación, grade puede significar en algunos contextos "nota de calificación" y no grado. Además grado tiene otra acepción y está relacionada con los niveles de educación.
				NUMBER /NUMERO	A design procedure for prestressed airport pavements was developed under an FAA research effort and is reported in Research Report Number FAA-RD-74-34, Volume II.	Un procedimiento de diseño de pavimentos de aeropuertos pretensado se desarrolló bajo un esfuerzo de investigación de la FAA y se reportó en el Informe de Investigación Número FAA-RD-74-34, Volumen II.	La palabra aquí citada es un cognado de tipo semántico parcial ya que en algunos contextos puede significar número y en otra cifra o varios como adverbio.

VARIABLES		DIMENSIÓN		SUB DIMENSIONES		INDICADOR		PALABRA		TEXTO DE ORIGEN		TEXTO META		OBSERVACIÓN	
FALSOS COGNADOS		FONÉTICOS		HOMÓFONOS		Explica palabras que tienen casi la misma forma lingüística y fonética pero que poseen significados distintos tanto en la lengua de origen y meta.									
				PROSÓDICOS		Explica palabras que poseen la misma forma lingüística y significado tanto en la lengua de origen y meta pero que difieren en su pronunciación.									
		GRÁFICOS		HOMÓGRAFOS		Presenta palabras poseen la misma forma lingüística tanto en la lengua meta y origen pero que poseen significados distintos.									

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS DE LOS FALSOS COGNADOS EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE PAVIMENTO AEROPORTUARIO DE LA ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE AVIACIÓN, CHICLAYO – 2018

N° PÁGINA ESPAÑOL: 103

N° PÁGINA INGLÉS: 95

FECHA: 05 / 11 /2018

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUBDIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
<i>Falsos Cognados</i>	Semánticos	Totales	Expresa palabras en forma y fonética parecidas pero tienen distinto significado en cada lengua.	X	
		Parciales	Muestra palabras en forma y fonética parecidas, con cierta similitud en su significado, pero no poseen la misma equivalencia.	X	
	Fonéticos	Homófonos	Explica palabras que tienen casi la misma forma lingüística y fonética pero que poseen significados distintos tanto en la lengua de origen y meta.		X
		Prosódicos	Explica palabras que poseen la misma forma lingüística y significado tanto en la lengua de origen y meta pero que difieren en su pronunciación.		X
	Gráficos	Homógrafos	Presenta palabras que poseen la misma forma lingüística tanto en la lengua meta y origen pero que poseen significados distintos.		X

MATRIZ PARA ANALIZAR LA TRADUCCIÓN DE LOS FALSOS COGNADOS EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE PAVIMENTO AEROPORTUARIO DE LA ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE AVIACIÓN, CHICLAYO – 2018

N° PÁGINA ESPAÑOL: 91

N° PÁGINA INGLÉS: 85

FECHA: 05 / 11 /2018

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	SEMÁNTICOS	TOTALES	Palabras en forma y fonética parecidas pero tienen distinto significado en cada lengua.	FRICCIÓN/FRICCIÓN	The steel area required for an embedded steel concrete pavement is determined from the subgrade drag formula and the coefficient of friction formula combined	El área de acero necesaria para un pavimento de hormigón de acero incrustado se determina a partir de la fórmula de la subrasante y la fórmula del coeficiente de fricción combinado	La palabra fricción y fricción no tienen acepciones. Por tanto, se considera un cognado de tipo semántico total.

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS	SEMÁNTICOS	PARCIALES	Muestra palabras en forma y fonética parecidas, con cierta similitud en sus significados, pero no poseen la misma equivalencia.	CONCRETE/CONCRETOS	The steel area required for an embedded steel concrete pavement is determined from the subgrade drag formula and the coefficient of friction formula combined	Deben ser de tal longitud y espaciamiento que los esfuerzos de rodadura ejercidas sobre el hormigón no provoquen el fallo de la losa de hormigón	Aunque ambas palabras tienen formas lingüísticas casi similares los significados pueden variar según el contexto. Por ejemplo, en algunos contextos la palabra concrete/concreto se usa como sinónimo de preciso, sucinto; pero en otros casos se usa para indicar un tipo de material que se usa en construcción que comúnmente se le denomina hormigón o concreto. Por tanto, se le ha clasificado dentro de la categoría de cognados semánticos parcial.
	FONÉTICOS	HOMÓFONOS	Explica palabras que tienen casi la misma forma lingüística y fonética pero que poseen significados distintos tanto en la lengua de origen y meta.				

VARIABLES		DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADOR	PALABRA	TEXTO DE ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
FALSOS COGNADOS		FONÉTICOS	PROSÓDICOS	Explica palabras que poseen la misma forma lingüística y significado tanto en la lengua de origen y meta pero que difieren en su pronunciación.	ÁREA/AREA	The steel area required for an embedded steel concrete pavement is determined from the subgrade drag formula and the coefficient of friction formula combined.	El área de acero necesaria para un pavimento de hormigón de acero incrustado se determina a partir de la fórmula de la subrasante y la fórmula del coeficiente de fricción combinado	Tanto la palabra área y área en inglés y español poseen la misma grafía y significado. Lo único en lo que difieren es en la fonética, la pronunciación de la sílaba prosódica. Por tanto, se le considera como cognado de tipo fonético prosódico.
		GRÁFICOS	HOMÓGRAFOS	Presenta palabras poseen la misma forma lingüística tanto en la lengua meta y origen pero que poseen significados distintos.	FORMULA /FÓRMULA.	The steel area required for an embedded steel concrete pavement is determined from the subgrade drag formula and the coefficient of friction formula combined.	El área de acero necesaria para un pavimento de hormigón de acero incrustado se determina a partir de la fórmula de la subrasante y la fórmula del coeficiente de fricción combinado	Tanto la palabra formula y fórmula en inglés y español poseen la misma grafía y significado. Lo único en lo que difieren es en la fonética, la pronunciación de la sílaba prosódica. Por tanto, se le considera como cognado de tipo fonético prosódico.

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS DE LOS FALSOS COGNADOS EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE PAVIMENTO AEROPORTUARIO DE LA ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE AVIACIÓN, CHICLAYO – 2018

N° PÁGINA ESPAÑOL: 91

N° PÁGINA INGLÉS: 85

FECHA: 05 / 11 /2018

VARIABLES	DIMENSIÓN	SUBDIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
<i>Falsos Cognados</i>	Semánticos	Totales	Expresa palabras en forma y fonética parecidas pero tienen distinto significado en cada lengua.	X	
		Parciales	Muestra palabras en forma y fonética parecidas, con cierta similitud en su significado, pero no poseen la misma equivalencia.	X	
	Fonéticos	Homófonos	Explica palabras que tienen casi la misma forma lingüística y fonética pero que poseen significados distintos tanto en la lengua de origen y meta.		X
		Prosódicos	Explica palabras que poseen la misma forma lingüística y significado tanto en la lengua de origen y meta pero que difieren en su pronunciación.	X	
	Gráficos	Homógrafos	Presenta palabras poseen la misma forma lingüística tanto en la lengua meta y origen pero que poseen significados distintos.	X	

Acta de aprobación de originalidad de tesis

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 07 Fecha : 31-03-2017 Página : 1 de 1
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------

Yo, José Carlos Yoctún Cabrera, he filtrado la tesis de la estudiante, **RAYA GÓMEZ CATHERYN DEL ROSARIO** titulada: **FALSOS COGNADOS EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE PAVIMENTO AEROPORTUARIO DE LA ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE AVIACIÓN, CHICLAYO - 2018**, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 19% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

La suscrita analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Chiclayo, 09 de setiembre de 2019



Mgtr. José Carlos Yoctún Cabrera

DNI: 16748121

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Representante de la Dirección / Vicerrectorado de Investigación y Calidad	Aprobó	Rectorado
---------	----------------------------	--------	---------------------------------------------------------------------------	--------	-----------

Autorización de publicación de tesis en repositorio institucional UCV

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 07 Fecha : 31-03-2017 Página : 1 de 1
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------

Yo, Catheryn del Rosario Raya Gomez, identificado con DNI N.º 46703074 egresada de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, autorizo (x), No autorizo () la divulgación y comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado: Falsos Cognados en la traducción del manual de Pavimento Aeroportuario de la Administración Federal de Aviación, Chiclayo - 2018 en el Repositorio Institucional de la UCV (<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto Legislativo 822, Ley sobre Derecho de Autor, Art. 23 y Art. 33.

Fundamentación en caso de no autorización:

.....

.....

.....

.....


 FIRMA

DNI: 46703074

FECHA: 15 - 11 - 2019

Evaluó	Dirección de Investigación	Revisó	Representante de la Dirección / Vicerrectorado de Investigación y Calidad	Aprobó	Rectorado
--------	----------------------------	--------	---------------------------------------------------------------------------	--------	-----------

Autorización de la versión final del trabajo de investigación



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

E.P. de Traducción e Interpretación

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Raya Gómez Catheryn del Rosario

INFORME TÍTULADO:

Falsos cognados en la traducción del manual de pavimento aeroportuario de la Administración Federal de Aviación, Chiclayo – 2018

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 16 de octubre 2019

NOTA O MENCIÓN: Aprobado por mayoría



FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN